

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

NAZRULLAYEVA GULNOZA KARIMBEK QIZI

BADIIY TARJIMADA PERSONAJ NUTQINING QAYTA YARATILISHI
(hindiyan o‘zbek tiliga tarjimalar misolida)

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

UO‘K: 81’25’42:821.214.21
КБК: 81.2-5/7: 83 (5Hin)
N-32

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Nazrullayeva Gulnoza Karimbek qizi

Badiiy tarjimada personaj nutqining qayta yaratilishi
(Hindiydan o‘zbek tiliga tarjimalar misolida)..... 5

Назруллаева Гулноза Каримбек кизи

Воссоздание речи персонажа в художественном переводе
(на примере переводов с хинди на узбекский язык)..... 27

Nazrullayeva Gulnoza Karimbek qizi

Recreation of character speech in literary translation
(in the example of translations from Hindi to Uzbek) 51

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works 53

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

NAZRULLAYEVA GULNOZA KARIMBEK QIZI

BADIIY TARJIMADA PERSONAJ NUTQINING QAYTA YARATILISHI
(hindiyan o‘zbek tiliga tarjimalar misolida)

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil.2587 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.tsuos.uz) va “Ziyonet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Xomidov Xayrillo Xudoyorovich**
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar: **Shomusarov Shorustam G‘iyosovich**
filologiya fanlari doktori, professor

Nizomiddinov Najmiddin G‘ulomovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: **O‘zR FA O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti**

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning «___» _____ 2025-yil soat ___ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100047, Toshkent, Shahrisabz ko‘chasi, 16-uy. Tel.: (99871) 233-34-24; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100060, Toshkent, Mirobod tumani, Amir Temur shoh ko‘chasi, 20-uy. Tel.: (99871) 233-45-21.)

Dissertatsiya avtoreferati 2025yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2025-yil «___» _____ dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

N.R.Ismatullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filol.fan.b.fals.d. (PhD), dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunosligida personaj nutqining qayta yaratilishi masalasi har doim tadqiqotchilarning e'tiborini tortib kelgan. Bugungi globallashuv davrida madaniyatlararo muloqotni rivojlantirishda turli tillar doirasida amalga oshirilayotgan tarjimalar muhim ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, badiiy asar tarjimasida personajlar nutqini qayta yaratishda kommunikantlarning psixologik holati, borliqdagi narsa-hodisalarga munosabati, muloqot vaziyati, kontekst, til egalarining milliy-madaniy xususiyatlarini adekvat talqin qilish asiyat mazmunini saqlagan holda, uni lisoniy va semantik nuqtayi nazardan qayta yaratishda dolzarblik kasb etadi.

Dunyo adabiyotida tarjima asarlari turli xalqlarning adabiyoti, madaniyati, an'analari, urf-odatlar va tafakkur tarzini o'rganishda qimmatli manba bo'lib hisoblanadi. Hozirgi kunga qadar tarjimashunoslikda hind adabiyoti durdonalarini o'zbek tiliga tarjima qilish va ularni tadqiq etish borasida muayyan ishlar amalga oshirilgan bo'lsa-da, badiiy tarjimada personaj nutqining qayta yaratilishi masalasi kompleks tarzda o'rganilmagan.

Mamlakatimizda olib borilayotgan keng miqyosli islohotlar davrida O'zbekiston va Hindistonning hamkorlik aloqalari yangi bosqichga ko'tarilib, ikki davlat orasida ilm-fan, madaniyat, adabiyot sohasida munosabatlar tobora mustahkamlanib bormoqda. "Dunyodagi har qaysi davlat, har qaysi millat birinchi navbatda o'zining intellektual salohiyati, yuksak ma'naviyati bilan qudratlidir. Bunday yengilmas kuch manbasi esa, avvalo, insoniyat tafakkurining buyuk kashfiyoti – kitob va kutubxonalarda, desak, adashmagan bo'lamiz"¹. O'zbekiston uchun dunyo xalqlari bilan turli sohalarda do'stona aloqalarni yo'lga qo'yish mamlakatda ro'y berayotgan islohotlarning yangi davrida ustuvor vazifalardan sanaladi. Hindiston va O'zbekiston o'rtasidagi ikki tomonlama hamkorlik masalasi har doim davlat siyosati darajasida bo'lib kelgan. Hozirgi kunda buyuk o'tmishga ega bu ikki qadimiy davlat o'rtasidagi hamkorlik yangi bosqichga ko'tarildi. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yilda Hindistonga rasmiy tashrifi buning yorqin dalilidir. Davlat rahbari Gujarat shtatining Gandinagar shahri "Mahatma Mandir" ko'rgazmalar majmuasida "Jo'shqin Gujarat - 2019" IX xalqaro investitsiya sammitida so'zlagan nutqida 2020-yilda Hindistonda "O'zbekiston madaniyati yili"ni hamda O'zbekistonda "Hindiston madaniyati yili"ni o'tkazishni, shuningdek, joriy yilda yurtimizda o'zbek-hind Yoshlar festivalini tashkil qilishni taklif etdi². Ko'rinadiki, mamlakatimizda olib borilayotgan keng miqyosli islohotlarning yangi davrida Hindiston bilan aloqalarni yanada mustahkamlash, xususan, iqtisodiy, madaniy va adabiyot sohasidagi hamkorlikni yangi bosqichga ko'tarish vazifasi davlat siyosati darajasiga ko'tarildi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yich kompleks chora-tadbirlari to'g'risida", O'zbekiston Respublikasi

¹ <https://kknews.uz/oz/54384.html>

² <https://president.uz/oz/lists/view/2254>

Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmoni hamda boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining “I. Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tarjimashunosligida badiiy tarjima masalalari qator tadqiqotchilarning e‘tiborini tortgan³. Bevosita badiiy tarjimada personaj nutqi bilan bog‘liq masalalar g‘arb tarjimashunosligida muayyan darajada o‘rganilgan. A.Lefevr, A.Noyber, G.Tomson va P.Nyumarklarning ishlarida bildirilgan fikrlar, amalga oshirilgan tahlillar shular jumlasidandir⁴. Shuningdek, rus tarjimashunoslari va tilshunoslaridan V.V.Vinogradov, A.V.Fyodorov, K.Chukovskiy, Y.N.Karaulov, V.I.Karasik va V.N.Komissarovlarning izlanishlarida personaj nutqi pragmatikasi hamda badiiy asar tarjimasida personaj nutqining qayta yaratilishi xususida so‘z yuritilgan⁵.

Masalaning ayrim jihatlari hind tarjimashunosligida amalga oshirilgan tadqiqotlarda ham o‘z ifodasini topgan. Xususan, tarjimashunoslik va uning nazariy asoslari bo‘yicha S.Chaudhuri, A.K.Singh, D.Anisha, M.S.Dvivedi, S.K.Sarin, S.Mukherji, S.Aleks, R.Varmma va S.R.Sarajular tadqiqotlar olib borganlar⁶.

³ Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство МГУ, 1978. – 174 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода. – М., 1970. – 432 с.; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель, 1983. – 352 с.; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 348 с.; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – 591 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 280 с.; Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английскийю – М., 2000. – 340 с.

⁴ Lefevere A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. – America, 1992. – 102 p; Neubert A. *Pragmatic Aspekts der Überetzung // Überetzungswissenschaft*. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – 75 p.; Thomson-Wohlgemuth G. *Children is Literature and its Translation. An overview: Postgraduate diploma/MA in translation / G. Thomson-Wohlgemuth*. – Surrey, 1988. – 161 p; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.

⁵ Виноградов В. О художественной прозе. – М. – Л.: ГИЗ, 1930. – 135 с.; Федоров А.В. Введение в теорию перевода // Лингвистические проблемы. – М., 1958. – С. 169; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 348 с.; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – 591 с.; Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 280 с.; Карасик В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 280 с.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 260 с.

⁶ Chaudhury S. *Translation and Understanding*. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 180 p. ; Singh A.K. *History of Translation in India // Translation in/and Hindi Literature*. – Mysuru: National Translation Mission, CIIL, 2017. – 86 p.; Anisha D. *Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)* – 2018. – 420 p.; Dvivedi M.S. *Harish Trivedi and his work // Translation and interpreting*. – New Delhi (India): Modlingua, 2022. – 110 p.; Sarin S.K. *Translation in India: history and politics // Revista Brasileira de Tradutores*. – 2010. – 89 p.; Mukherji S. *Translation as Recovery*. – Delhi: Pencraft International, 2004. – 120 p.;

Shuningdek, R. Shrivastav, V.Sadarangani, A.Kumarning izlanishlarida tarjima muammolari va tarjimada personaj nutqining berilishi borasidagi fikrlar va tahlillarni uchratish mumkin⁷.

O‘zbek tarjimashunosligida badiiy tarjimaning milliylik, badiiylarning tarjimada qayta yaratilishi, ekvivalentlik va lisoniy adekvatlik kabi masalalari G‘.Salomov, J.Sharipov, N.Vladimirova, N.Komilov, Q.Musayev, E.Ochilov, Sh.Usmonova, Sh.Abdullayev, N.Isamuxamedova, Sh.Ibrohimova, R.Shirinova, X.Xomidov va N.Xodjayeva kabi olimlarning monografiya va dissertatsiyalarida o‘z aksini topgan⁸. Biroq bugungi kunga qadar hindiydan o‘zbek tiliga tarjima qilingan badiiy asarlar tarjimasida personaj nutqining qayta yaratilish xususiyatlari maxsus o‘rganilmagan.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Tarjimashunoslik, qiyosiy tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslikning dolzarb muammolari” yo‘nalishlari doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi hindiy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan badiiy asarlarda personaj nutqining qayta yaratilish qonuniyatlarini aniqlash hamda lisoniy, madaniy va ijtimoiy omillarning o‘rnini belgilashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

badiiy asar tarjimasida personajlar nutqini berish masalasini yoritish hamda ularda lisoniy va nolisoniy omillarning o‘rnini aniqlash;

hindiy va o‘zbek tillarida murojaat shakllarining kommunikativ-funksional, emotiv va gender xususiyatlarini aniqlash;

personajlar nutqidagi frazeologizmlarning milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berish va ularni tarjima qilish usullari belgilash;

personajlar nutqidagi vulgarizmlarda aksiologik munosabatning ifodalanishini ko‘rsatish va ularning tarjimada berilishini asoslash.

अलेक्स स। अनुवाद: प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता – नई दिल्ली: Authors Press, 2016. – 320 p.; वर्मा र। अच्छी हिन्दी। - इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन, 2005. – 320 p.; सर्राजु श। आज की हिन्दी और अनुवाद की समस्याएँ। – हैदराबाद: मिलिंद प्रकाशन, 2007. – 320 p.

⁷ श्रीवास्तव र। अंग्रेजी उपन्यासों के हिन्दी अनुवाद। – लखनऊ: लखनऊ विश्वविद्यालय, हिंदी तथा आधुनिक भारतीय भाषा विभाग, 2002. – 136 p.; सदरंगाणी व। अनुवाद की समस्याएँ: पीएच.डी.हेतु शोध प्रबंध। - अहमदाबाद: गुजरात युनिवर्सिटी, 2009. – 200 p.; Kumar A. The English translation of Premchand’s prose fiction: a study in the theory of translation: PhD dissertation. – Varanasi: Kashi Vidyapeeth, 1990. – 210 p.

⁸ Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. –172 б.; Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б.; Саломов Ғ. Тил ва таржима. –Тошкент: Фан, 1966. – 156 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: Фан, 1965. – 135 б.; Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 136 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабий мерос, 2000. – 182 б; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б.; Бадий таржима дўстлик курали. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 128 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б; Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1998. – 140 б.; Иброҳимова Ш. О.Ёкубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши: Филол. фан номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 190 б; Хомидов Х.Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc)... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Ходжаева Н.Б. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 135 б.

Tadqiqot obyektini Krishan Chandarning “Bir qizga ming oshiq”, Premchandning “Fidoi”, Yashpalning “Raqqosa”, Bhisham Sahniyning “Basantiy” romani va bu asarlarning o‘zbek tiliga o‘girilgan tarjimalari tashkil etadi.

Tadqiqot predmetini hindiy tilidagi asarlar va ularning o‘zbekcha tarjimasidagi personajlar nutqini qayta yaratish, tarjimada ekvivalentlik hamda lisoniy adekvatlik muammolari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsiflash, tasniflash, asliyat va tarjimaning o‘zaro mosligini chog‘ishtirish, komponent va semantik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

badiiy asar tarjimasida personajlar nutqini qayta yaratishda lisoniy omillar bilan birga, personajlarning dunyoqarashi, ma’naviyati, xulq-atvori, kasb-kori, hayotiy tajribasi, ruhiyati, yoshi, jinsi kabi madaniy va ijtimoiy omillarning muhimligi dalillangan;

hindiy va o‘zbek tillaridagi murojaat shakllarining nominativ, identifikativ, chorlash va emotiv vazifalari, ularning kontekstual vaziyatga ko‘ra qo‘llanishi hamda gender xoslanishidagi universalisa va differensiyalar asoslangan;

personajlar nutqidagi frazeologizmlarning milliy-madaniy xususiyatlari ochib berilib, ularning tarjimasida qo‘llanilgan analogiya, to‘la ekvivalentlik, muqobillik, tasviriy, kalka va tushirib qoldirish usullari aniqlangan;

personajlar nutqidagi vulgarizmlarda salbiy aksiologik munosabatning reallashuvi dalillangan, so‘kish so‘zlarining erkaklar, qarg‘ish so‘zlarining ayollar nutqiga xosligi aniqlangan, vulgarizmlar tarjimasining asliyatga moslik darajasi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

dissertatsiya natijalari o‘zbek va hind xalqlari o‘rtasida ijtimoiy-madaniy aloqalarning rivojlanishi uchun zarur manba bo‘lishi asoslangan;

tadqiqot natijalari tarjimashunoslik, tarjima amaliyoti, chog‘ishtirma tilshunoslik, leksikografiya va madaniyatlararo muloqot uchun muhim ilmiy-nazariy ma’lumotlar berish bilan birga, ushbu sohalarida darslik, o‘quv qo‘llanma va lug‘atlar tayyorlanishida manba bo‘lib xizmat qilishi dalillangan;

hindiy tilidagi jins kategoriyasining o‘zbekcha tarjimalarda berilishidagi murakkabliklar nolisoniy vositalar yordamida bartaraf etilishi aniqlangan;

tarjimonlarning yutuq va kamchiliklari haqida qayd etilgan ayrim takliflar tarjimashunoslikka oid tadqiqotlar yaratishda hamda til o‘rganuvchi tarjimonlarda tilning leksik-stilistik xususiyatlarini anglash kompetensiyasini shakllantirishda zarur manba bo‘lishi belgilangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda foydalanilgan nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, qo‘llanilgan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati badiiy asarni hindiy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida personaj nutqining qayta yaratilishiga doir nazariy fikrlarning ilgari surilganligi bilan izohlanadi.

Dissertatsiyada asliyat va tarjima asarining tarjimashunoslik aspektida tadqiq etilganligi tarjima nazariyasi, leksikologiya, stilistika sohalarini uzviylikda o'rganish bilan bog'liq ilmiy-nazariy qarashlarni to'ldiradi va kengaytiradi, badiiy tarjima masalalarini yangi ma'lumotlar bilan asoslashga xizmat qiladi.

Dissertatsiyaning amaliy ahamiyati shundaki, undan chiqarilgan ilmiy xulosalar va nazariy umumlashmalardan O'zbekistondagi oliy o'quv yurtlari xorijiy filologiya va sharq filologiyasi fakultetlarida "Tarjima nazariyasi", "Tarjima stilistikasi", "Tarjima amaliyoti", "Tarjima tanqidi" fanlari bo'yicha ma'ruzalar o'qish, amaliy va seminar mashg'ulotlari olib borish, hind va o'zbek adabiy aloqalari bo'yicha maxsus kurslar o'tish, seminarlar uchun o'quv qo'llanma va darsliklar yaratish, hindiy tilining badiiy tasviriy vositalari lug'ati hamda muallif leksikasi lug'atini tayyorlashda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Badiiy tarjimada personajlar nutqining qayta yaratilishi masalalari tahlili yuzasidan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

hind-o'zbek adabiy aloqalari rivojida badiiy tarjimaning o'rni, hindiycha badiiy asarlar tarjimasida personajlar nutqining berilishi xususiyatlarining o'zbekchadagi ifodasi, hindiy tilidagi badiiy asarlarining o'zbekchaga o'girilishida tarjimon mahorati, o'zbek tilidan hindiy tiliga tarjima jarayonining murakkab qirralarini o'rganishga doir tadqiqot natijalaridan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston tarixi" telekanalida efirga uzatilgan "Tarixiy savol" sahifasida turkum ko'rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston tarixi" davlat unitar korxonasi 2022-yil 23-iyundagi 06-28-976-son ma'lumotnomasi). Natijada teledasturlarning faktik materiallar bilan boyitilishiga va mazmunli bo'lishiga erishilgan;

asliyatda hind xalqining milliy an'analari, urf-odatlari va ma'naviy qadriyatlarini ifodalagan lingvomadaniy birliklarni o'zbek tiliga tarjima qilish tamoyillariga oid xulosalardan "Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyatini tashkil etish" hamda "O'zbekiston va Hindiston madaniy-tarixiy obidalari" o'quv qo'llanmalarini yaratishda foydalanilgan (Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti 2024-yil 7-maydagi 01-04-01/971 raqamli ma'lumotnomasi). Natijada hind adabiyotidagi eng sara asarlar tarjimasining asliyatga monandligi va bunda tarjimon mahoratining o'ziga xos jihatlari yoritishga xizmat qilgan;

O'zbekistonda tarjimashunoslikning rivojlanishi hamda badiiy asarlar tarjimasida personajlar nutqining berilishi, xususan, hind adabiyotining yirik namoyondalaridan biri Krishan Chandarning "Bir qizga ming oshiq" va "Dadar ko'prigidagi bolalar" romanlari tarjimalaridan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining xalqaro bo'limi ijodkor yoshlar klubi faoliyatida foydalanildi (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2024-yil 29-yanvardagi 01-03/125-son ma'lumotnomasi). Olingan natijalar Krishan Chandar asarlarining o'zbekcha tarjimalarida tarjimon mahorati, hindiy tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonining murakkab qirralari bo'yicha tasavvur hosil qilishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruza ko'rinishida bayon qilingan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 14 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, Impact Factor tarkibidagi nashrlar soni 3 ta, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, shuningdek, boshqa jurnallarda nashr etilgan 6 ta maqolalardan iborat.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 133 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obykti, predmeti, ilmiy yangiligi, amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotning joriy qilinishi, natijalarning e'lon qilinganligi, ishning tuzilishi haqida ma'lumot berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Tarjimashunoslikda "personaj nutqi" tushunchasi va uning nazariy asoslari**" deb nomlangan. Bobning "**Badiiy tarjimada personaj nutqini berish masalasiga ilmiy yondashuvlar**" nomli birinchi faslida personaj nutqi tushunchasining mazmun-mohiyati, olimlar tomonidan mazkur fenomenga berilgan ta'riflar, muammoning o'rganilishi va uning tarjimashunoslik fanida tutgan o'rni, turli tarjimashunoslik maktabi vakillarining personaj nutqi tushunchasiga bo'lgan yondashuvlari hamda uni tarjimada qanday aks etishi masalalariga munosabat bildirilgan.

Personaj nutqi – badiiy asar tilining tarkibiy qismi bo'lib, personajning fikr va hissiyoti, turmush hodisalarga bo'lgan munosabatini anglatadi. Personaj nutqi muallif nutqi bilan bog'liq holda ro'yobga chiqadi. Chunki muallif personajlar nutqi va harakatlarini boshqarib boradi. Badiiy asarda personajlar o'zicha gapirmaydilar: muallif personaj nutqini o'z nutqi bilan bog'lab, uning nutqidan parchalar keltiradi.

Personaj nutqini o'rganish an'anasi uzoq tarixga ega. Tadqiqotning diqqat markazida, bir tomondan, badiiy nutq uslubining holati, ikkinchi tomondan, tarjimashunoslikning rivojlanishi, muayyan muammolarning turli davrlardagi dolzarbligi masalalari turadi.

Badiiy asar tarjimalarida personaj nutqini aks ettirish yo'llari, qoida va usullari haqida hozirga qadar G'arb va Sharq, chunonchi, rus va o'zbek tarjimashunosligida salmoqli ishlar amalga oshirilgan. Xususan, badiiy tarjimada personaj nutqi bilan bog'liq g'arb tarjimashunoslik va tilshunoslik maktabida bir qator tadqiqotlar olib borilgan. Jumladan, A.Lefevr, A.Noyber, G.Tomson, P.Nyumark⁹lar badiiy asar tarjimalarida personaj nutqining yetkazilishi haqida fikr va mulohazalarini keltirib o'tganlar.

⁹ Lefevre A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. – America, 1992. – 102 p.; Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Übersetzungswissenschaft. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – 75 p.; Thomson-Wohlgemuth G. Children's Literature and its Translation. An overview: postgraduate diploma/MA in translation // G. Thomson-Wohlgemuth. – Surrey, 1988. – 161 p.; Newmark P. A Text Book of Translation. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.

Hind tarjimashunosligida G.N.Devy, R.Varmma, A.K.Singh, D.Anisha, S.Chaudhuri, S.K.Sarin, S.Mukherji, M.S.Dvivedi, S.Aleks, S.R.Saraju ¹⁰ tadqiqotlarida hind tarjimashunosligi tarixi, hind tarjima nazariyasi, hind tarjima amaliyoti, hindiy tilidan boshqa tillarga tarjimalar borasida va badiiy asarlar tarjimasida personaj nutqi xususida ma'lumotlar bildirilgan.

G'.Salomovning asarlarida badiiy asarlar tarjimasida personajlar nutqining qayta yaratilishida muvofiq keladigan so'z va iboralarni tanlay bilish, yozuvchi personaj nutqini asarda tasvirlanayotgan voqealardagi o'rni, individual xarakteriga qarab lisoniy birliklarni qo'llay bilish jihatlarining tarjima jarayonidagi murakkabliklari haqida fikrlar bildirgan. Shuningdek, o'zbek tarjimashunoslaridan N.Komilov, Q.Musayev, E.Ochilov, Sh.Usmonova, X.Hamidov va N.Xodjayevalarning tadqiqotlarida badiiy personaj nutqini qayta yaratish jarayonida maqollar, frazeologizmlar, o'xshatishlar, metaforalar, murojaatlar va h.k. birliklardan foydalanishning o'ziga xos usullari yoritib berilgan¹¹.

Rus tilshunos va tarjimashunoslari V.V.Vinogradov, A.V.Fyodorov, K.Chukovskiy, Y.N.Karaulov, V.I.Karasik, V.N.Komissarov va N.K.Garbovskiylarning izlanishlarida badiiy asar personajining lisoniy shaxs sifatida namoyon bo'lishi, personaj nutqi pragmatikasi hamda tarjima jarayonida personaj nutqining muhim o'rin tutishi masalalari tadqiq etilganini ko'rish mumkin¹².

Badiiy asar personajlarining kommunikativ maqsadga erishishida muloqot zamoni, joyi, muhiti, suhbatdoshning yoshi, mavqeyi hamda gender kabi omillar alohida ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, ayollar va erkaklar nutqidagi gender xoslanishlar, differensiyalar masalasi tarjima jarayonida alohida e'tibor talab qiladi.

Personajlar nutqi ta'sirchanlik, serqatlamlilik va obrazlilik singari o'ziga xos xususiyatlardan tarkib topadi. Ta'sirchanlikni yuzaga chiqishi konnotatsiyadan foydalanishga bog'liq bo'ladi. Binobarin, tilshunos N.Mahmudov "tilda konnotatsyaning mavjudligi, rang-barangligi, barqarorligi tilning nechog'lik boyligining, qadimiy an'analarga sohibligining, ifoda imkoniyatlari sarhadsizligining,

¹⁰ Singh A.K. History of Translation in India // Translation in/and Hindi Literature. – Mysuru: National Translation Mission, CIIL, 2017. – 86 p.; Anisha D. Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR) – 2018. – 420 p.; Chaudhury S. Translation and Understanding. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 180 p.; Santosh K.S. Translation in India: history and politics // Revista Brasileira de Tradutores. – Anhanguera Educacional S.A., Alamedo Maria Terra, 2000. – 89 p; Mukherji S. Translation as Recovery. – Delhi: Pencraft International, 2004. – 120 p.; Dvivedi M.S. Harish Trivedi and his work // Translation and interpreting. – New Delhi (India): Modlingua, 2022. – 110 p.; अलेक्स स। अनुवाद: प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता – नई दिल्ली: Authors Press, 2016. – 320 p.; वर्मा र। अच्छी हिन्दी। - इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन, 2005. – 320 p.; सर्जा शार। आज की हिन्दी और अनुवाद की समस्याएँ। – हैदराबाद: मिलिंद प्रकाशन, 2007. – 320 p.

¹¹ Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабий мерос, 2000. – 182 б; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б; Очилев Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б; Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1998. – 140 б.; Хомидов Х.Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc)... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Ходжаева Н. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 135 б.

¹² Виноградов В. О художественной прозе. – М. – Л., ГИЗ, 1930. – 135 с.; Федоров А.В. Введение в теорию перевода // Лингвистические проблемы. – М., 1958. – С. 169; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – С 348; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 591; Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 280 с.; Карасик В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 280 с.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 260 с; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 340 с.

ta'sir va tasvir quvvati o'tkirligining shahodatidir"¹³ deydi. Zero, ijodkor personaj nutqida konnotatsiyaga boy so'zlar va iboralarni qo'llagandagina, badiiy asarning ta'sirchanligi oshadi.

Personaj nutqining serqatlam bo'lishi g'oyat tabiiydir. Ma'lumki, badiiy asarni yaratishda muallif (o'z tilida bayon qilishida), asosan, adabiy tildan foydalanadi. Biroq personajlar nutqini shakllantirishda turli sheva unsurlari hamda jamiyatdagi turfa tabaqa vakillarining nutqini aks ettiradigan sotsiolektlardan keng foydalanadi. "Har bir ijtimoiy tabaqaga mansub personajlarning tili adabiy asar tilida o'ziga xos bir qatlamni tashkil etadi. Badiiy asarda xalq tilining boyligi va imkoniyatlari ijtimoiy ong mahsulotining hech bir sohasida ko'rilmagan darajada to'lalilik bilan jamg'ariladi. Serqatlamlilik badiiy asar tilining katta ma'rifiy va estetik qimmatini ta'minlaydi". Personaj nuiqidagi obrazlilik ham o'z navbatida badiiy asarning ta'sir kuchini oshirishga xizmat qiladi.

Ko'rinadiki, personaj nutqi alohida nutq bo'lib, u asarning muhim ijtimoiy masalalarini badiiy obrazlar va badiiy bo'yoqlar vositasida tasvirlaydi. Personaj nutqi kitobxonga kerakli emotsiya va ta'sir o'tkazuvchi asosiy vosita sanaladi. Shu bois personajlar nutqi qayta yaratilar ekan undagi ta'sirchanlik, serqatlamlilik va obrazlilikni tarjimada ham bera olish zarurat hisoblanadi.

Birinchi bobning keyingi fasli "***Hind tarjimashunosligida personaj nutqining o'rganilishi***" deb nomlangan. Hindistonda tarjima amaliyotining rivojlanishi, birinchi navbatda, mamlakatning rang-barang etnik tarkibi va ushbu etnik guruhlarining uch mingdan ortiq turli-tuman tillarda so'zlashishi bilan bog'liq. Hindiston lisoniy vaziyatining ko'p tillilik sharoitida bir necha tillarning funksional jihatdan bir-biriga bog'liqligi kuzatiladi. Bu esa hindlarning bir vaqtning o'zida kommunikatsiya sharoitidan kelib chiqqan holda, bir kod tasarrufidan osonlik bilan ikkinchi kod tasarrufiga o'tishini ta'minlaydi. Shu bois aksariyat hind ijodkorlari hind-oriy tillari (gujarati, halabi, konkani marathi, bhili, hindiy, khandeshi, urdu, assamese, bengali, oriya, dogri, kashmiri, nepali, panjobi, sindxi)dan bir nechtasida ijod qilishgan. Masalan, gujaratlik shoir G.Dayaram gujarat va hindiy tillarida ijod qilgan. R.Tagor, R.Rao, R.K.Narayan, A.K.Ramanujan, G.Karnad, K.Das, J.Mahapatra va V.Sethlar ham zullisonayn yozuvchilardan sanaladi. Ba'zi yozuvchilar o'z asarlarini o'zlari tarjima qilganlar. Jumladan, R.Tagor – bengal tilidan ingliz tiliga, G.Karnad – kannada tilidan ingliz tiliga tarjima qilgan.

Ma'lumki, Hindistonda tarjima qadim davrlardan rivojlangan bo'lib, xususan, bhakti va riti tarjima davrlarida shoirlar hind xalqining yashash tarzi, madaniyati, an'analarini tarjima orqali targ'ib qilganlar. Chunonchi, J.Gyaneshvar, M.Narsinh, D.Kabir, G.Nanak, S.Surdas, B.Mira va G.Tulsidas singari ijodkorlar sanskrit tilidagi bilimlarni ommalashtirib, ularni dialekt va shevalarga tarjima qilganlar.

Hind tarjimashunosligi rivoji quyidagi davrlarni o'z ichiga oladi:

1. Qadimgi zamon (IV-asr);
2. O'rta asrlar (mustamlakachilikdan oldingi XI-asr);
3. Mustamlaka davri (XVII-XVIII asrlar);
4. Mustamlakachilikdan keying davr (XX-asr);

¹³ Маҳмудов Н. Тил сиёсати ва сиёсат тили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2016. – № 4. – Б.27.

Yangi davr (XXI-asr)¹⁴.

Hindistondagi tarjimachilik faoliyati, ayniqsa, 1857-yildan davomida va bu davrda hindiy tilidan ingliz tiliga tarjimalar ommalashib ketdi. Hatto barcha davlat tadbirlari hindiy tilidan ingliz tiliga tarjima qilina boshlandi.

Mustamlakachilikdan keyingi davrda vaziyat butunlay o'zgarib, zamonaviy hind tillarining paydo bo'lishi bilan birga, tarjimachilik ham rivojlandi. Tarjima faoliyatida "tarjima asl matnning soyasi" tamoyiliga qat'iy amal qilina boshlaydi.

Hind tarjimashunosligida personaj nutqining qayta yaratilishi masalasi A.R.Vuille, S.Chaudhari, A.Kumar va M.Mulliklarning tadqiqotlarida¹⁵ tahlilga tortilgan. Jumladan, S.Chaudhari badiiy asarlardagi personaj nutqini tarjimada qayta yaratish borasida quyidagi fikrlarni bildiradi: "Badiiy adabiyotda dialoglar borligi qahramonlar borligidan darakdir. Asl nusxa yaxshi yozuvchi tomonidan yozilgan bo'lsa, unda har bir personajning nutqi o'ziga xos xarakterga ega bo'ladi"¹⁶.

Demak, asar qahramonlari turlicha so'zlashadilar. Shunday ekan, mutarjim tarjimada qahramonlar nutqidagi farqlarni ko'rsatib berishi kerak. Albatta, bu juda qiyin vazifadir. Chunki personajlar nutqida iboralar, shevalar, qarg'ish so'zlar uchraydi hamda jummlar tuzilishida biroz farqlar bo'ladi. Mutarjim esa tarjima jarayonida lisoniy birliklarning muqobilini topishi zarur.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Tarjimada personaj nutqini berish usullari**" deb nomlangan. Bobning "**Personajlar nutqidagi murojaat so'zlarining tarjimada berilishi**" deb atalgan birinchi faslida personajlar nutqidagi murojaatlarning obyektning aniq yoki noaniqligiga ko'ra turlari, gender farqlari, konnotativ ma'noga ega bo'lgan murojaat shakllarining semantik maydoni hamda ularning tarjimada berilishi ochib berilgan.

Dunyo tilshunosligida murojaat birliklari sotsiologiyistik, psixologiyistik va kommunikativ-pragmatik nuqtayi nazardan qator tadqiqotlarda, xususan, ingliz, nemis, slavyan tillarida¹⁷, ayniqsa, rus tili misolida alohida o'rganilgan¹⁸.

¹⁴ Anisha D. Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR). – 2018. – P. 340-347.

¹⁵ Vuille R.A. Krishna Sobti's views on literature and the poetics of writing. – Berlin; Boston, 2022. – P. 120; Chaudhury S. Translation and Understanding. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 180 p.; Kumar A. The English translation of premchands prose fiction: a study in the theory of translation: PhD dissertation. – Varanasi: Kashi Vidyapeeth, 1990. – 210 p.; Mullik M.M. Katha Ayam. – Jaipur: India Book House, 1973. – 135 p.

¹⁶ Chaudhury S. Translation and Understanding. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – P. 98.

¹⁷ Brown R., Ford M. Address in American English // Journal of Abnormal and Social Psychology. – 1961. – P. 375-385; Poyton C. Terms of Address in Australian English // Australian English – St. Lucia. – P. 55-69; Slobin D.I., Miller S.H., Porter L.W. Forms of Address and Social Relations in a Business Organization // Journal of Personality and Social Psychology. – 1968, № 8. – P. 289-293; Paulston Ch. B. Pronouns of Address in Swedish: Social class, Semantics and Changing System Текст. // Language In Society. – London, 1974. Vol. 5. №3. – P. 359-386; Stone G. Address in Slavonic Languages. – SEER. 1977. Vol. 55, № 4. – P. 491-505; Wooton A. J. Children's use of address terms. Adult-child conversation. – New York, 1981. – P. 142-158.

¹⁸ Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. – Саратов, 1987. – 136 с.; Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИРЯ им А.С.Пушкина, 1982. – 24 с.; Полонский А.В. Категориальная и функциональная сущность адресатности (на материале русского языка в сопоставлении с польским): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Орёл, 2000. – 40 с.; Глаголева Н.М. Функционально-семантическое поле обращения в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Таганрог, 2004. – 162 с.; Дорофеева А.В. Английское обращение в системе и в дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 22 с.; Балакай А.А. Этикетные обращения: функционально-семантические и лексикографические аспекты: афтореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новокузнецк, 2005. – 22 с.; Глаголева Н.М. Функционально-семантическое поле обращения в современном русском языке: Дис.. канд. филолог, наук. – М.: РГБ, 2005. – 162 с.; Кожухова Л.В. Обращение как индикатор характера социальных и межличностных

O‘zbek tilshunosligida Sh.Iskandarova, S.Mo‘minov, Z.Akbarova, N.Ahmedova va Q.Rasulovlarning izlanishlarida ¹⁹ murojaat shakllarining mazmuniy tuzilishi, propozitsiya, pressupozitsiya hamda konnotatsiya masalalari tadqiq etilgan. Shuningdek, D.Ashirbayevaning tadqiqotida ²⁰ koreys va o‘zbek diskursidagi murojaat birliklari qiyosiy jihatdan o‘rganilgan. Qayd etilganlar bilan birga, M. Umarovaning tadqiqotida o‘zbek tilidagi murojaatlarning urdu tiliga tarjima qilishdagi milliy kolorit bilan bog‘liq ayrim jihatlar xususida fikrlar bayon qilingan²¹.

S.I.Vlaxov va S.P.Florin, V.M.Tarasov, L.S.Bizikoyeva, G.A.Nabiullina hamda L.Kamarovalarning ishlarida murojaat shakllarining ayrim masalalari rus va ingliz tillari materiallar asosida tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tadqiqotga tortilgan²².

Ko‘rinadiki, tilshunoslik va tarjimashunoslikda murojaatlar turli nuqtayi nazardan o‘rganilgan. Tadqiqotimizda murojaatlarni o‘g‘irishda qo‘llanilgan tarjima usullari hamda strategiyalarini ochib berish, shuningdek, ularning tillararo muqobil va nomufoviq shakllarini tahlil qilish orqali tarjima sifatiga munosabat bildirishga harakat qilamiz.

Dissertatsiyada “murojaat” deganda shaxs va uning xususiyatlari (tashqi va ichki sifatleri, yoshi, jinsi, kasbi, ijtimoiy mavqeyi)ni bildiruvchi, adresantning atrofdagi voqelikka, shu jumladan, adresatga munosabatini ifodalovchi hamda shaxsga ifoda adresati sifatida o‘zini tanishtirishga imkon beruvchi kommunikativ birlik nazarda tutiladi.

Hindiy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan asarlardagi murojaat shakllarini, dastavval, obyektning aniq yoki noaniqligiga ko‘ra ikki turga ajratib tahlil qilish maqsadga muvofiq bo‘ladi: 1) aniq murojaat shakllari; 2) mavhum murojaat shakllari.

1. Aniq murojaat shakllari. Ushbu guruhga ism, laqab, taxallus, insonga xos bo‘lgan belgi-xususiyatni bildiruvchi leksik, insonni atovchi nominativ birliklar kiradi. Personajlar nutqidagi aniq murojaat birliklari o‘z navbatida, erkaklarga hamda ayollarga nisbatan ishlatiladigan xitoblarga bo‘linadi. Quyida erkak suhbatdoshlarga nisbatan qo‘llanilgan misollarni ko‘rib chiqamiz:

отношений: структурно-семантический и функциональный аспекты. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2009. – 22 с.

¹⁹ Искадарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Мўминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лосоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида муурожаат шакллари ва унинг лосоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007. – 135 б.; Аҳмедова Н. Ўзбек тилида муурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2008. 26 б.; Расулов Қ. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хосланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.

²⁰ Аширбаева Д.Р. Корейс ва ўзбек дискурсида муурожаат бирликларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2022. – 146 б.

²¹ Умарова М. XX аср ўзбек насри намуналарининг урду тилидаги таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2022. – 56 б.

²² Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 432 с.; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений: Автореф.дисс.канд. филол. наук. – М., 2011. – 22 с. <http://naukarus.com/problema-perevoda-obrascheniy-kak-leksicheskikh-realiy-na-materiale-perevoda-nartskogoeuposasetinskogo-yazyka-na-russk>; Набиуллина Г.А. Перевод обращений с русского на татарский язык в диалоге культур // Филологические науки. Вопросы теории и науки. – Тамбов: Грамота, 2015. №9. – С. 134-136; Камарова Л. Особенности перевода обращений (на материале произведений Ч.Т.Айтматова). <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2580>.

La'chiyning nutqida uchragan murojaat so'zi: "नहीं भाई!" – लाची ने बड़ी सख्ती से कहा - "इस मनीआर्डर को वापस कर दो, फौरन वापस कर दो!" – यह कहकर लाची ने बड़ी तेज़ी से दरवाज़ा अन्दर से बन्द कर लिया²³.

Tarjimasi: Yo'q, **og'a**, - dedi Laychiy g'oyat jiddiy ohangda, - bu pulni qaytarib yuboring, darrov qaytarib yuboring. – Shunday deb Laychiy shiddat bilan eshikni ichkarisidan yopib oldi²⁴.

Jumlada keltirilgan **भाई** [bhāī] qarindoshlikni ifodalovchi murojaat so'zi hisoblanadi. Uning so'zma-so'z tarjimasi *aka bo'lib*, bu xitob orqali notanish odamga ham murojaat qilish mumkin. Ko'rinadiki, tarjimada ushbu murojaat *og'a* so'zi vositasida ifodalangan.

Hozirgi o'zbek adabiy tilida so'zlovchi shaxsning jamiyatda tutgan ijtimoiy o'rniga mos holda *janob*, *taqsir* so'zlarini murojaat sifatida qo'llash mavjud. Bu so'zlardan *janob* davlat va hukumat boshliqlariga murojaatda qo'llanishi barqaror holga kelib qat'iylashgan, *taqsir* so'zi esa ko'proq diniy ilmlilik darajasida yuqori turuvchilarga nisbatan qo'llanishi rasmiylashgan²⁵. Hindiydan o'zbek tiliga qilingan tarjimalarda ham *janob*, *taqsir* murojaatlaridan keng foydalanilganini ko'rish mumkin.

वसन्त तो दो महीने में भी न आएगा। "नहीं बाबू, अब की वसन्त जल्दी आएगा"²⁶.

Tarjimasi: - Bahor hali ikki oysiz kelmaydi. - Yo'q, **taqsir**, bu gal bahor tez keladi²⁷.

Hindiydan o'zbek tiliga qilingan tarjimalarda din peshvolariga nisbatan qo'llaniladigan bir qator xitob so'zlarini ham uchratish mumkin. Ma'lumki, Hindiston boshqa davlatlardan dinlar va kastalarning turli-tumanligi bilan ajralib turadi. Shu bois hindiy tilida din peshvolariga qarata aytiladigan murojaatlar faol qo'llaniladi. Masalan: "नहीं आर्य?" दिव्या ने दृष्टि उठा उत्तर देने का यत्न किया, परन्तु नेत्रों में आर्द्रता अनुभव होने से ग्रीवा झुक गई²⁸.

Tarjimasi: Yo'q, **sohib**, - dedi Divya namlangan ko'zlarini hamon yerdan uzolmay²⁹.

Qayd etilgan jumlada **आर्य** [ārya] *sohib* murojaat so'zi qo'llanilgan. Bu diniy so'z bo'lib, oriy hindulariga tegishlidir. Bu din dastlab shimoliy Hindistonda, keyinroq janubiy Hindistonda va boshqa Hindiston mintaqalariga tarqalgan. Rudradxir personaji hindu diniga mansub bo'lgani uchun Divya unga nisbatan **आर्य** [ārya] *sohib* murojaatini qo'llagan. Ammo tarjimada bunday o'ziga xos nozik kitobxon uchun ochiqlanmagan.

²³ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 41.

²⁴ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 36.

²⁵ Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007. – Б. 31.

²⁶ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 52.

²⁷ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 30.

²⁸ यशपाल। दिव्या। - नई दिल्ली: लोकभारती प्रकाशन, 2022. – P. 31.

²⁹ Яшпал. Раққоса. (Хиндий тилидан Ҳамид Жабборов таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б. 74.

Ayollarga nisbatan qo‘llanadigan murojaatlarga quyidagi misolni keltirish mumkin: *भोलोने कहा – महराी, अब तो सेठजी आ जायेगे पजेमे?*³⁰.

Tarjimasi: *Bho‘liy dedi: - Yordamchi, endi sethjiyni qo‘lga kiritsak kerak, a?*³¹.

Qayd etilgan jumlada asliyat tilida Bho‘liy xolasiga **महराी** [mehraı] deya murojaat qiladi. **महराी** [mehraı] hind jamiyatida quyi tabaqaga nisbatan ishlatiladigan so‘z bo‘lib, odatda, undan xizmatkor ayollarga murojaat qilganda foydalaniladi. Tarjimon ushbu murojaat shaklini *yordamchi* deb o‘girgan. O‘zbek tilining me‘yorlaridan kelib chiqadigan bo‘lsak, bunday murojaat shaklini qo‘llash nomuvofiq istifoda sanaladi. Uning o‘rniga ismi bilan *falonchi xola* deb xitob qilish maqsadga muvofiq bo‘lardi. Shu bilan birga, jumlada **सेठजी** [sethhji] so‘zi ham ishlatilgan bo‘lib, u do‘kondor yoki savdogarlarga murojaat qilganda qo‘llaniladi. Tarjimon bu so‘zni *sethjiyni* shaklida, ya‘ni transliteratsiya usuli bilan bergan, lekin murojaat qilinayotgan personaj haqida tushuncha bermagan.

2. Mavhum murojaat shakllari. Bu guruhda asosiy murojaat ifodalovchi so‘z aniq tushunchani anglatmasdan, balki unga ishora qiladi. Masalan, *ey, hoy* kabi undovlar, *sen, siz* singari kishilik olmoshlari shular jumlasidandir. Misollarga murojaat qilamiz: **अरे क्या सो रहा है? हाके चल**³².

Tarjimasi: – *Hoy, uxlab qolganmisan? Haydasang-chi!*³³.

Ushbu jumladagi **अरे** [are] undovi hayrat, ajablanish, chaqirish yoki e‘tibor qaratish uchun qo‘llaniladi. **अरे** [are] har xil kontekstlarda ishlatilib, qanday ohangda aytilishiga qarab muloyimlik yoki qo‘pollik ottenkalarini ifodalashi mumkin. U o‘zbek tilida *voy, e, ey, eh, hoy* undovlariga muqobil bo‘ladi. Umuman, badiiy asar personajlari nutqida *ey* undoviga nisbatan *hoy* faolroq qo‘llaniladi.

Murojaat birliklarining ma‘lum bir guruhi erkalash-suyish, jahl, g‘azab, haqorat, do‘q-po‘pisa; kesatish va h.k. konnotativ ma‘nolarni ifodalab keladi. Quyidagi misolda erkalash-suyish ma‘nosini ko‘rish mumkin:

*वत्से, खिन्न होने का कारण नहीं। अभ्यागत का सत्कार करना ही चाहिए। पितृव्य दास-पुत्र को नमस्कार करना नहीं चाहते, परन्तु अभ्यागत की अभ्यर्थना तो उन्होंने भी की ही। मद्र की परिपाटी की उपेक्षा आर्य कैसे करते?*³⁴.

Tarjimasi: - *Xafa bo‘lma, shirmoy qizim, - Prabudh Sharma jiyanini yupatdi, - mehmonni e‘zozlash – har birimiz uchun farzu qarz. Amaking qulvachcha bilan salomlashishni istamasalar ham mehmon bilan so‘rashishga majbur bo‘ldilar-ku! Urf-odatlarimizga amal qilmay bo‘ladimi!*³⁵.

Ba‘zi lingvomadaniyatlar uchun me‘yoriy hisoblangan murojaatlar, shuningdek, erkalash-suyish ottenkalari boshqa xalqlarning lisoniy mental an‘analari uchun begona bo‘lishi mumkin. Chunonchi, keltirilgan misolda Prabudh Sharma jiyanini erkalatib **वत्से** [vatse] unga “buzoqcha” deb murojaat qiladi. Odatda, hindiy tilida bu

³⁰ प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 60.

³¹ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O‘zbekiston, 2012. – Б. 53.

³² प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 11.

³³ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O‘zbekiston, 2012. – Б. 10.

³⁴ यशपाल। दिव्या। - नई दिल्ली: लोकभारती प्रकाशन, 2022. – P. 22.

³⁵ Яшпал. Раққоса. (Хиндий тилидан Ҳамид Жабборов таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б. 70.

murojaat kichkina qizlarni erkalash-suyish ma'nosida ishlatiladi. Ma'lumki, "hind ayoli sigirga qiyoslanganda u xursand bo'ladi, chunki hind xalqining idrokida sigir go'zallik timsoli sifatida gavdalanadi. Shuningdek, Hindistonda sigir, buzoq muqaddas hayvon sanaladi"³⁶. Bu o'rinda tarjimon o'zbek lisoniy mental an'analari va aksiologik me'yorlardan kelib chiqib, **वत्से** [vatse] "buzoqcha" murojaatini *shirmoy qizim* deb juda mohirona tarjima qilgan.

Umuman, murojaat muloqot jarayonida aloqani ta'minlovchi, milliy-madaniy xususiyatga ega asosiy kommunikativ birlik bo'lgani uchun tarjimaning murakkab obyekti hisoblanadi. Shu sababli personajlar nutqidagi u yoki bu murojaatni tarjima qilishda unga ta'sir qiluvchi lisoniy va pragmatik omillar e'tiborga olingan, shuningdek, muayyan murojaatlarni berishda mutarjim o'ziga xos tarjima strategiyalaridan foydalangan.

Ikkinchi bobning "*Ayol va erkaklar nutqining o'ziga xosliklari va uning tarjimada berilishi*" deb nomlangan faslida personajlar nutqidagi gender farqlari va ularning tarjimada qay tarzda ifodalanganligi masalasi tahlil qilingan.

Ma'lumki, hindiy tilining asosiy xususiyatlaridan biri unda jins kategoriyasining mavjudligidir. Hindiy tilida jins kategoriyasiga qattiq rioya qilinib, grammatik ko'rsatkichlar, leksik birliklar va gaplar aynan muzakkar (erkaklar uchun) va muannas (ayollar uchun) asimmetriyasi asosida tuziladi. Tilning barcha sathlarida jins kategoriyasiga amal qilinadi.

Tildagi jins kategoriyasi, ayniqsa, antroponimlarda yaqqol namoyon bo'ladi. Binobarin, jinsning farqlanishida ismning ma'no xususiyati, ism qo'yish urf-odati, an'analari va h.k. asosiy omillar sanaladi. Quyida hindiydan o'zbekchaga tarjima qilingan asarlardagi ayrim antroponimlar tahlilga tortildi:

"जैना भाई ने समझाया – "पचास हज़ार की रकम कोई कम नहीं होती है, मूर्ख मत बनो, कबूल कर लो। आपनी ज़िन्दगी बना लो"³⁷.

Tarjimasi: *Jaynabai* bosiqlik bilan dedi: *Ellik ming rupiya kichkina pul emas, tentaklik qilishni qo'y, rozi bo'l. Hayotingni tiklab ol*³⁸.

Qayd etilgan jumlada tarjimon personajning ismini o'zgartirmasdan, uni asl holatida "Jeynabhai" deb qoldirganini ko'rish mumkin. Zotan, antroponimlar muqobilsiz leksika hisoblanib, ular tarjima qilinmaydi. Shu bilan birga, misolda gender xususiyat ham kuzatiladi. Bu o'rinda **भाई** [bhāī] so'zi "aka" ma'nosini anglatib, uning erkaklarga nisbatan ishlatilishi ayon bo'ladi.

Gender tilshunosligiga oid tadqiqotlardan ma'lumki, erkaklar nutqi aniq, qisqa va lo'nda, suhbat chog'ida bir ma'noli so'zlardan foydalanish, ayollar nutqi esa hissiyotlarni ochiq ifodalash, mavhum, uzun gapirish, suhbat chog'ida ko'p ma'noli so'zlardan istifoda etish jihatlari bilan farqlanadi. Mazkur fikrni quyidagi misollar vositasida quvvatlash mumkin:

गुल ने आह भर कर कहा, "अब तुम क्या करोगी?" लाची सीधे-सपाट स्वर में बोली, "हम हार गए-वादा-वादा है"³⁹.

³⁶ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: ToshDShI, 2017. – B. 122.

³⁷ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 17.

³⁸ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 9.

Tarjimasi: *Gul oh tortib, dedi: Endi sen nima qilasan? La'chiy soddadillarcha javob berdi: Biz yengildik – o'sha va'da o'sha va'da!*⁴⁰.

Gulning so'zlarida erkaklarga xos lo'ndalik, aniqlik kuzatiladi. Lachi personaji o'z suhbatida ayollarga xos hissiyotga berilishi, tushkunlikka tushib qolgani ko'rsatib berilgan. Bu o'rinda o'zbek o'quvchisini chalg'ituvchi bir jihatga e'tibor qaratish kerak bo'ladi. Odatda, o'zbek antroponimikasida *Gul* ismi ayollarga beriladi. Hind madaniyatida esa *Gul* ismi erkaklarga ham qo'yiladi.

Erkak va ayollar nutqidagi farqlar bilan birga, ularning kulish tarzida ham gender xoslanishlar kuzatiladi. Masalan:

*लाची ज़ोर-ज़ोर से हँसने लगी। उसे गुल की यह शरारत बहुत पसन्द आई। अकस्मात् उसे गुल अपना ही साथी-अपने ही समान लगा। वह अपनी धुन में उसके निकट चली गई। हँसते-हँसते अकस्मात् रुकी, फिर बोली – “अपना हाथ दिखाओ।” गुल ने अपना हाथ उसके हाथ में दे दिया।*⁴¹.

Tarjimasi: *La'chiy xandon tashlab kula boshladi. Gulning bu ayyorligi unga juda nash'a qildi. Birdaniga Gul unga o'z do'stiday, o'ziga o'xshaganday ko'rinib ketdi. O'z ko'nglida unga juda ham yaqin bo'lib qolgandi. Qiz birdan kulgidan to'xtab, dedi: Qo'lingni ko'rsatchi. Gul qo'lini qizning qo'liga qo'ydi*⁴².

Bu o'rinda **लाची ज़ोर-ज़ोर से हँसने लगी** [*Lāchī zor-zor se haṅsne lagī*] jumlasini mutarjim tomonidan “La'chiy xandon tashlab kula boshladi” shaklida o'girilgan. Asliyatda bu gap ayol personajga tegishli ekanligi bir harf bilan ayon bo'ladi. Buni hindiy tilida jins kategoriyasining mavjudligi bilan izohlash mumkin. Biroq tarjimon ayol personaji Lachidagi gender xususiyatni uning ayollarga xos “xandon tashlab” kulishi bilan o'zbek kitobxoniga mohirona yetkazib bera olgan.

Odatda, erkaklar “xandon tashlab” kulmaydi, ular “qah-qah urib” kuladi. Mazkur differensiyani quyidagi misol vositasida aniqlashtirish mumkin:

*हवलदार ज़ोर से हँसा - "अगर ऐसे भिखारियों की रिपोर्ट दर्ज करते फिरें, तो शहर की पुलिस कुछ और काम न कर सके।" वह हँसता हुआ चला गया।*⁴³.

Tarjimasi: *Havaldor qah-qah urib kuldi: - Agar bunaqa tilanchilarning ko'rsatmalarini yozadigan bo'lsam, shahar politsiyasi boshqa ishlarni yig'ishtirib qo'yaversa ham bo'ladi, - kulganicha u ketdi*⁴⁴.

E'tiborlisi asliyatda erkak va ayolning kulish tarzi farqlanilmagan. Lekin hindiy tilida jinsni ifodalovchi indikatorning mavjudligi erkak personaj nutqidagi farqni aniqlashtirishga imkon bergan. Tarjima tilida bunday imkoniyat bo'lmagani uchun mutarjim personaj jinsini ko'rsatish maqsadida erkaklarga xos “qah-qah urib kuldi” ifodasidan foydalangan.

³⁹ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

⁴⁰ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

⁴¹ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

⁴² Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

⁴³ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

⁴⁴ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

Xulosa qilib aytganda, erkak va ayol bajaradigan vazifasi, jamiyatda tutgan o‘rni jihatidan bir-biridan farqlanar ekan, tilshunoslik nuqtayi nazaridan ham bu ikki jins o‘zaro ajralib turadi. Xususan, lisoniy va nolisoniy birliklarning ularga nisbatan qo‘llanishi hamda ularning bu birliklardan foydalanishlarida sezilarli farqlar kuzatiladi. Ko‘pgina lisoniy va nolisoniy birliklar u yoki bu jinsga tegishli ekanligi bilan gender xoslanishga ega. Ayollar nutqi erkaklar nutqidan fonetik, leksik-grammatik hamda stilistik jihatdan ancha farq qiladi. Mazkur farqlar aksariyat hollarda ijtimoiy-madaniy omillar bilan bog‘liq bo‘ladi.

Tadqiqotning uchinchi bobi “**Personajlar nutqida qo‘llanilgan turg‘un birikmalar va ularning tarjimada berilishi**” deb nomlanadi. Ushbu bobning birinchi fasli “**Personajlar nutqidagi frazeologizmlarni tarjima qilish usullari**” deb ataladi va unda hindiydan o‘zbek tiliga tarjima qilingan asarlardagi frazeologik birliklarni 1) to‘la ekvivalent iboralar vositasida; 2) muqobil iboralar bilan; 3) tasviriy hamda 4) kalka usullarida tarjima qilishning xususiyatlari yoritilgan.

1. Frazeologik birliklarni to‘la ekvivalent iboralar vositasida tarjima qilish. ठीक कहते हो, हमें खबर क्यों नहीं की? नहीं तो इस वक्त तक बुलाकी की बहू का पैर भारी होता⁴⁵.

Tarjimasi: Savol juda o‘rinli, nega kelib bizga xabar qilmadi. Bo‘lmasa, shu paytgacha Bulokiyromning qaylig‘i og‘iroyoq bo‘lib qolarmidi⁴⁶.

Matnda qayd etilgan **पैर भारी होना** [pair bhārī honā] frazeologizmi “homilador bo‘lmoq” ma‘nosini bildiradi. O‘zbek tilida ham og‘iroyoq bo‘lmoq iborasi aynan “homilador bo‘lmoq” ma‘nosida ishlatiladigan evfemik frazeologizmdir. Binobarin, “o‘zbek tilida bo‘g‘oz so‘zi madaniy muloqot talabiga sig‘may qolgan vaqtda bu tushunchani ifoda etish uchun *ikkikat* so‘zidan foydalanila boshlagan. Ma‘lum vaqt o‘tib, ya‘ni o‘zbek lingvomadaniyatida *ikkikat* so‘zi ham o‘zi ifodalagan tushunchadagi qo‘pollik – uyatlilikni namoyon etib qo‘ya boshladi. Shundan so‘ng o‘zbek tili egalari uning o‘rnida *homilador* so‘zini qo‘llashga o‘tdilar. Bu so‘z ham keyinchalik yashirilgan belgini namoyon eta boshlagach, homiladorlik tushunchasini yanada pardalash, ifodani silliqlash maqsadida *og‘iroyoq* so‘zini qo‘llay boshlaganlar”⁴⁷. Ko‘rinadiki, “og‘iroyoq bo‘lmoq” *og‘iroyoq* evfemizmidan o‘sib chiqqan evfemik frazeologizm bo‘lib, u asliyatda qo‘llanilgan **पैर भारी होना** [pair bhārī honā] frazeologizmiga to‘la ekvivalent bo‘la olgan.

2. Frazeologik birliklarni muqobil iboralar bilan tarjima qilish. Frazeologizmlarni muqobil iboralar vositasida tarjima qilish usulini tahlil qilar ekanmiz, ayrim o‘rinlarda asliyat kontekstiga unchalik mos kelmagan, uning mazmunini to‘laligicha aks ettirmagan tarjimalar ham kuzatildi. Masalan:

सुभद्रा – मैं क्या बताऊँ? आपने तो वकालत पढ़ी है, मैं तो मिडिल तक भी नहीं पढ़ी, मेरी बुद्धि यहाँ क्या काम देगी? इतना जानती हूँ कि घोड़े का द्वारपर हिनहिनाते सुनकर वैरियों

⁴⁵ साहनी भ। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 69.

⁴⁶ Саҳний Б. Басантий. (Ҳиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Турон-iqbol, 2010. – Б. 58.

⁴⁷ Шамсиева Ш. Хитой ва ўзбек тилларида маиший эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б.16.

की छाती घड़क जायेगी जीस वक्त आप सदनको उसपर बैठे देखेगे, तो आँखे तृप्त हो जायेगी⁴⁸.

Tarjimasi: *Subhadra: Nima ham derdim? Qonunni o'qigan siz, men aqalli o'rta maktabni ham bitirmaganman, mendan nima aql chiqardi? Bilganim shuki, otning hovliga kelib pishqirishini eshitgan dushmanlar yorilib o'ladi. Siz esa Sadanning ot minganini ko'rishga ishqibozsiz*⁴⁹.

Keltirilgan matnda Subhadraning nutqida “dushmanlarning qo'rquv, vahimaga tushishi” ma'nosidagi **घोड़े का द्वारपर हिनहिनाते सुनकर वैरियोंकी छाती घड़क जायेगी**⁵⁰ [ghoṛe kā dvārpar hinhināte sunkar vairiyōñ kī chhātī ghaṛak jāyegī] iborasini uchratish mumkin. Ma'lumki, otlarning pishqirishi jang boshlanishining belgisi bo'lib, odatda, dushmanlarni sarosimaga soladi. Ko'rinadiki, tarjima mazmunan to'g'ri, lekin asl ifodaning badiiy kuchi va obrazlilik pasaygan. Aslida bu o'rinda *otlarning pishqirishidan dushmanlarning o'takasi yorildi*, deb metaforik frazeologizm vositasida tarjima qilinganida badiiylik to'la ta'minlangan bo'lardi.

3. Frazeologik birliklarni tasviriy usulda tarjima qilish:

तेरे सिर पर से अभी खुमारी नहीं उतरी, जब उतरेगी तब तू नमकतेल का भाव जानेगी। अभी तो तू अन्धी बनी हुई है। तू अभी भी समझती है कि वह आयेगा?⁵¹

Tarjimasi: *Hali ham tentakliging qolmabdi, qizim, esing kirmapti. Hay, mayli, esing ham kirib qolar, past-balandning farqiga ham yetarsan. Hozircha senga gapirgan bilan foydasi yo'q: yoshsan, go'lsan, ko'zing uyquda. Ha, shunday qilib, sen hali ham uni keladi deb umid qilib yuribsanmi?*⁵²

Bu misolda “hayotning qiyinchiliklarini tushunish” ma'nosini ifodalovchi **नमकतेल का भाव जानना** [namaktel kā bhāv jānā] frazeologizmi qo'llanilgan. Tarjimada ushbu ibora *past-balandning farqiga ham yetarsan* shaklida tasviriy usulda berilgan. **अन्धी बनी हुई है**⁵³ [andhī banī hūī hai] “ko'r, hech narsani tushunmaslik” ma'nosini anglatadigan mazkur frazeologizm *yoshsan, go'lsan, ko'zing uyquda* deb tasviriy usulda o'girilgan. Shuni alohida ta'kidlash joizki, bu o'rinda hindiy tilidagi “ko'r, hech narsani tushunmaslik” ma'nosini ochib berish uchun o'zbek tilida unga muqobil bo'lgan *ko'zini ko'r, qulog'ini kar qilib olmoq* frazeologizmini berish tarjimada adekvatlikni ta'minlangan bo'lardi.

4. Frazeologik birliklarni kalka usulida tarjima qilish:

मेरे तलुवे सहलाने में अपनी इज्जत न समझ?⁵⁴

Tarjimasi: *Oyog'imni bir karra silashni o'zlari uchun faxr deb bilishadi*⁵⁵.

Ushbu kontekstda **तलुवे सहलाने** [taluve sehlāne] frazeologizmi ishlatilgan bo'lib, u “**तलुवा**” – tovon, oyoq tagi va “**सहलाना**” – silash, erkalash komponentlaridan tarkib topgan. Mazkur ibora “kimnidir oyoq tagini silashni o'zini

⁴⁸ प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 79.

⁴⁹ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O'zbekiston, 2012. – Б. 69.

⁵⁰ तिवारी भा। वृहत्त हिंदी मुहावरा कोश। - दिल्ली: साहित्य सहकार, 1988. – P. 162.

⁵¹ साहनी भा। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 84-85.

⁵² Сахний Б. Басантий. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Turon-iqbol, 2010. – Б. 72.

⁵³ तिवारी भा। वृहत्त हिंदी मुहावरा कोश। - दिल्ली: साहित्य सहकार, 1988. – P. 20.

⁵⁴ प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 57.

⁵⁵ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O'zbekiston, 2012. – Б. 51.

hurmat qilish” deb hisoblamaslik haqida bo‘lib, u tanbeh va kinoya ohangida qo‘llanilgan. Ya’ni “kimdandir o‘z sha’nini pastga urmaslikni talab qilish” ma’nosida ishlatilgan. Uni o‘zbek tiliga *oyog‘ni silamoq* deb so‘zma-so‘z tarjima qilingani ko‘rish mumkin. Bu o‘rinda tarjimaning muvaffaqiyatsiz chiqqanligini alohida ta’kidlash joiz. Birinchidan, *oyog‘ni silamoq* o‘zbek tilida qo‘llanilmaydi, ikkinchidan, tarjima mazmunan noto‘g‘ri qilingan bo‘lib, u gapning ma’nosini butunlay teskari tomonga o‘zgartirib yuborgan. Asl matnda “oyog‘imni silash”ni izzat deb bilma, ya’ni “kimnidir ortiq darjada hurmat qilishdan ogohlantirish” semasi mavjud. O‘zbekcha tarjimada esa asliyatdan farqli o‘laroq, boshqa odamlar oyog‘ini silashni faxr deb bilish nazarda tutilgan.

Bobning “*Personajlar nutqidagi vulgarizmlarning tarjimada ifodalanishi*” deb atalgan ikkinchi faslida vulgar so‘zlar mavzu doirasiga ko‘ra guruhlariga ajratilib, ularining semantikasi va funksional xususiyatlari yoritildi. Shuningdek, vulgarizmlarni tarjima qilish yo‘llari tahlil qilindi.

1. Kishilarning fe‘l-atvori va mijozidagi ojizlikni ifodalovchi vulgarizmlar:

“तू चुप रह कच्चे पपीते।” लची माधी की ओर देखकर बोली⁵⁶.

Tarjimasi: - *O‘chir ovozingni, tomoshaqovoq!* – dedi *La‘chiy Madxo‘ tomonga qarab. “Sen jim xom papaya!” Lachi Madhiga qarab gapirdi*⁵⁷.

Keltirilgan matndagi **कच्चे पपीते** [kachche papīte] ifodasi “xom papaya”ni anglatadi, u tarjimada *tomoshaqovoq* deb berilgan. O‘zbek va hindiy tillaridagi har ikkala leksema ham “ahmoqlik” yoki “tajribasizlik”ni bildiradi.

2. Kishilarning tashqi ko‘rinishidagi kamchiligini ko‘rsatuvchi vulgarizmlar:

हाजी चाचा! क्या प्रोग्राम है? क्यों बे कालिये, तूने मुझको क्यों बुलवाया है?⁵⁸.

Tarjimasi: - *Hoji amaki! Ne muddaolar bilan keldilar? Oldindan xabar bermay, meni nega chaqirtirdinglar, hoy Qoravoy?*⁵⁹.

Mazkur jumlada **कालिया** [kāliyā] so‘zi “qora” ma’nosini anglatib, personajlardan birining teri rangini kamsitish uchun ishlatilgan. Mutarjim bu so‘zni o‘zbek nutqiy me’yorlaridan kelib chiqqan holda *qoravoy* deb o‘girib, kamsitish ottenkasini biroz yumshatishga uringan.

3. So‘kish va haqoratlash ma’nosini ifodalovchi vulgarizmlar. Bu guruhdagi vulgarizmlar, ayniqsa, hayvonlarga nisbat berib aytilganda ularda salbiy konnotatsiya juda kuchli namoyon bo‘ladi. Misollarga e’tibor qaratamiz:

इसलिए मामन ने दुमारू को तसल्ली देकर कहा, “मैं तुम्हारे साथ तम्बू के अन्दर चलता हूँ। देखता हूँ कैसे वह सूअर की बच्ची⁶⁰.

Tarjimasi: *Shularni o‘ylab, Ma‘man Dumaruga tasalli berib dedi: Men sen bilan chodirga kiraman. Ko‘raman, u megajin qanaqa...*⁶¹.

⁵⁶ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 8.

⁵⁷ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 4.

⁵⁸ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 97.

⁵⁹ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 95.

⁶⁰ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

⁶¹ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

Asliyatlardagi **सूअर** [sūar] soʻzini tarjimon *megajin* deb tarjima qilgan. Hindiyda **सूअर** [sūar] “choʻchqa, mol”.maʼnosini anglatadi. Oʻzbek tilida *megajin* soʻzi “urgʻochi qobon, urgʻochi choʻchqa”ni bildiradi. Xotin-qizlarga nisbatan ishlatiladigan qattiq haqorat soʻzi. **सूअर की बच्ची** [sūar kī bachchī] haqorat soʻzida jins kategoriyasini koʻrishimiz mumkin. Yaʼni, bu yerda ayol kishiga murojaati aks etgan. Birgina **की** ort koʻmakchisi ayolga nisbatan aytilayotganini bildiradi. Maʼman ayol kishini soʻkayotganligi uchun tarjimon ushbu soʻzni qoʻllagan.

4. Bevosita qargʻishni aks ettiruvchi vulgarizmlar:

जा मर, दाढ़ीजार! सरীর में कीड़ पड़ेंगे, तिल-तिल कर मरेगा!⁶².

Tarjimasi: *Buzsang buzib oʻl, juvonmarg boʻl! Xudoyo badaning irib, qurt-qumursqalarga yem boʻlsin!*⁶³.

Yuqorida keltirilgan jumlada **जा मर** [jā mar], **दाढ़ीजार** [dārḥījār], **सरীর में कीड़ पड़ेंगे** [sarīr meñ kīṛ paṛēnge] kabi qoʻpol haqorat soʻzlari ishlatilgan. **जा मर** [jā mar] buyruq ohangida kelgan boʻlsa ham mazmun jihatidan ogʻir lanat hisoblanadi. Shaxsni shunchaki koyish emas, balki unga zarar yetishini tilash maqsadida ishlatilgan. Bu ibora oʻlim tilash bilan bogʻliq qargʻish guruhiga kiradi. **दाढ़ीजार** [dārḥījār] “juvonmarg” maʼnosini anglatadi. Ayollar qattiq gʻazablanganda erkaklarga nisbatan ishlatiladigan haqorat soʻzi, yaʼni *soqoli kuygan, yuzi kuygan* yoki *kuygan* kishini anglatadi. **सरীর में कीड़ पड़ेंगे** [sarīr meñ kīṛ paṛēnge] – *badaning chirib, qurt bosadi* degan laʼnat shaklida kelgan.

XULOSA

1. Tarjimon personaj nutqini asarda tasvirlanayotgan voqealardagi oʻrniga, individual xarakter xususiyatlari, qahramonlarning tabiatiga qarab, nutq tuzilishi, soʻz boyligi va boshqa xususiyatlarini inobatga olib tarjima qiladi. Badiiy asar tarjimasida personajlar nutqini qayta yaratishda har bir personajning maʼnaviyati, xulq-atvori, kasb-kori, hayotiy tajribasi, ruhiyati, yoshi, jinsi kabi jihatlari alohida eʼtiborga olinadi.

2. Badiiy asar personaji lisoniy shaxs hisoblanadi. Binobarin, har bir lisoniy shaxs ayni paytda madaniy shaxs hamdir. Aynan nutqiy shaxs darajasida lisoniy shaxsning ham milliy-madaniy oʻziga xos xususiyati, ham muloqotining milliy-madaniy oʻziga xos xususiyati namoyon boʻladi. Shu bilan birga, lisoniy shaxs ijtimoiy hodisadir, lekin unda individual jihat ham mavjud. Lisoniy shaxsdagi individuallik tilga boʻlgan ichki munosabat, shaxsiy lisoniy maʼnoning paydo boʻlishi orqali shakllanadi. Badiiy asar tarjimasida personaj, yaʼni lisoniy shaxsning tilga boʻlgan ichki munosabati va shaxsiy lisoniy maʼnolarini toʻgʻri ochib berish tarjimada personaj nutqining muvaffaqiyatli qayta yaratilishini taʼminlaydi.

3. Hindiy tilida jins kategoriyasining mavjudligi tarjima jarayonida muayyan qiyinchiliklarni keltirib chiqargan. Binobarin, asliyat tilida maxsus indikatorlarning mavjudligi personajlar nutqidagi jins kategoriyasini farqlashga xizmat qilgan. Biroq tarjimada personajlar nutqidagi bunday indikatorlarni toʻgʻridan-toʻgʻri berish

⁶² साहनी भ। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 24.

⁶³ Саҳний Б. Басантий. (Ҳиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Турон-iqbol, 2010. – Б. 18.

imkoniyati yo‘q. Bunday holatlarda tarjimon boshqa lisoniy-madaniy vositalardan foydalanib, kontekst mazmunini ochib berishga harakat qilgan. Xususan, ayollarga xos kulishni “xandon tashlab”, erkaklarga xos kulishni esa “qah-qah urib” tarzida berish orqali tarjimada adekvatlikni saqlashga muvaffaq bo‘lgan.

4. Hindiston xalqi turli dinlarga, xususan, hinduizm, nasroniylik, sikhizm, buddizm, jaynizm va boshqa dinlarga e‘tiqod qiladi. Diniy e‘tiqoddagi bunday farqlar tahlilga olingan asarlardagi personajlar nutqida ham o‘z ifodasini topgan. Chunonchi, K.Chandarning “Bir qizga ming oshiq” romanidagi personajlarning aksariyati musulmon diniga mansub bo‘lib, ularning nutqida forscha o‘zlashmalarning faolligi kuzatiladi. B.Sahnining “Basanti” romanida bir qishloqda yashovchi turli dinga mansub qahramonlar tasvirlangan bo‘lib, ularning nutqidan qaysi dinga mansub ekanliklarini anglash mumkin. Shuningdek, Yashpalning “Raqqosa” romanidagi personajlar nutqida eski sanskrit tiliga oid so‘zlar ko‘p qo‘llanilgan.

5. Tadqiqotga tortilgan hind yozuvchilarining asarlarida turg‘un birikmalarning qo‘llanish darajasida muayyan farqli jihatlar ko‘zga tashlanadi. Binonarin, Premchandning “Fidoi” romanida frazeologizmlar ko‘p ishlatilgan bo‘lsa, K.Chandarning “Bir qizga ming oshiq” asari vulgarizmlarga boyligi bilan ajralib turadi. O‘z navbatida, hind adabiyoti namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilishda hindshunos tarjimon Amir Fayzulloning hissasi juda kattadir. Ayniqsa, turg‘un birikmalarni, xususan, frazeologizmlar va vulgarizmlarni tarjimada ishonchli berishda tarjimonning alohida o‘rni bor. Mutarjim ba‘zan asliyatdagi erkin birikmalarni tarjimada frazeologizmlarga almashtitib o‘girsh usulidan ham samarali foydalangan.

6. Asliyatdagi personajlar nutqi turli-tuman lahja va sheva unsurlariga boyligi bilan ajralib turadi. Buni Hindistondagi ko‘p tilli lisoniy vaziyati bilan izohlash mumkin. Shuni ham alohida ta‘kidlash joizki, tahlilga tortilgan asarlarda ayollar nutqiga nisbatan erkaklar nutqida mahalliy shevalar ko‘p qo‘llanilgani kuzatiladi. Personajlar nutqida shevalarning faol ishlatilishi tarjimada muayyan qiyinchiliklarni keltirib chiqargan. Shu bois sheva unsurlarining aksariyati tarjima jarayonida tushrib qoldirilgan.

7. Hindiydan o‘zbek tiliga tarjima qilingan asarlardagi personaj nutqidagi frazeologik birliklar 1) to‘la ekvivalent iboralar vositasida; 2) muqobil iboralar bilan; 3) tasviriy usulda; 4) kalka usulida o‘girilgan. Ba‘zan frazeologik birliklarni tarjimada tushirib qoldirish holatlari ham uchraydi. Qayd etilgan usullar orasida frazeologizmlarni muqobil iboralar bilan tarjima qilish usuli eng faol qo‘llanilgan.

8. Tadqiqotda vulgarizmlar mavzu doirasiga ko‘ra: 1) kishilarning fe‘l-atvori va mijozidagi ojizlikni ifodalovchi; 2) kishilarning tashqi ko‘rinishidagi kamchiligini ko‘rsatuvchi; 3) so‘kish va haqoratlash ma‘nosini ifodalovchi; 4) tahdid ma‘nosini ifodalovchi hamda 5) bevosita qarg‘ishni aks ettiruvchi vulgarizmlarga ajratilib tahlil qilindi. Personajlar nutqida so‘kish va haqoratlash ma‘nosini ifodalovchi vulgarizmlardan samarali foydalanilgan.

9. So‘kish va haqoratlash ma‘nosini ifodalovchi vulgarizmlarda peyorativ ma‘no juda yuqori darajada bo‘lishi bilan ajralib turadi. So‘kish va haqoratlash ma‘nosini ifodalovchi vulgarizmlarda, ayniqsa, hayvonlarga nisbat berishning kuchliligi qayd etildi. Bu guruhdagi vulgarizmlar tarjimasida *megajin*, *qanjiq*, *it*, *cho‘chqavachcha* kabi salbiy konnotatsiyani ifodalovchi so‘zlar sermahsul qo‘llanilgan.

10. Hind va o'zbek xalqlarining o'ziga xos mentaliteti, turmush tarzi, e'tiqod tarziga ko'ra qarg'ishlar ham bir-biridan farq qiladi. Qarg'ishlarga hind va o'zbek madaniyatlarida o'ziga xos e'tibor bilan qaraladi. Qarg'ishlar ziyon-zahmat yo'llash usullariga ko'ra: 1) o'lim tilash; 2) yomonlik yoki azob tilash; 3) baxtsizlik yoki muvaffaqiyatsizlik tilash; 4) jismoniy yoki ruhiy og'riqlar tilash bilan bog'liq qarg'ishlarga tasniflanib tahlilga tortildi. Hindiy tilidagi badiiy asar personajlarining nutqi o'lim tilashni ifodalaydigan qarg'ishlarning ko'pligi bilan xarakterlanadi. Buning tarixiy asoslarini qadimgi hinduizm, buddizm va boshqa Sharq diniy qarashlaridagi "salbiy karma" tushunchasi bilan bog'lash mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО DSC.03/30.12.2019.Fil.21.01
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

НАЗРУЛЛАЕВА ГУЛНОЗА КАРИМБЕК КИЗИ

**ВОССОЗДАНИЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПЕРЕВОДЕ**

(на примере переводов с хинди на узбекский язык)

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № B2022.2.PhD/Fil.2587.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyonet.uz

Научный руководитель: **Хомидов Хайрилло Худоёрович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Шамусаров Шарустам Гиясович**
доктор филологических наук, профессор

Низомиддинов Нажмиддин Гулямович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Институт Узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2025 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100060, г.Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2025 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от «__» _____ 2025 года.)

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Н.Р.Исматуллаева

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философ. по фил. наук (PhD), доцент

Х.З.Алимова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (диссертация доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении проблема воссоздания речи персонажей всегда привлекала внимание исследователей. В сегодняшнюю эпоху глобализации переводы между разными языками имеют большое значение для развития межкультурной коммуникации. Особенно при воссоздании речи персонажей в переводе художественного произведения становится актуальной адекватная интерпретация психологического состояния коммуникантов, их отношения к существующим объектам и событиям, ситуации общения, контекста, национально-культурных особенностей говорящих, позволяющая воссоздать ее с лингвистической и семантической точки зрения, сохранив при этом содержание оригинала.

В мировой литературе переводные произведения считаются ценным источником для изучения литературы, культуры, традиций, обычаев и образа мышления разных народов. Хотя к настоящему времени в области переводоведения проделана определенная работа по переводу шедевров индийской литературы на узбекский язык и их изучению, вопрос воссоздания речи персонажей в литературном переводе остается пока неизученным в комплексном плане.

В период проводимых в нашей стране масштабных реформ сотрудничество Узбекистана и Индии вышло на новый уровень, все больше крепнут связи между двумя странами в области науки, культуры и литературы. «Каждое государство и каждая нация в мире сильны прежде всего своим интеллектуальным потенциалом, высокой духовностью. А источником этой непобедимой силы являются книги и библиотеки – великое открытие человечества»¹. Для Узбекистана установление дружественных отношений с народами мира в различных сферах является одной из приоритетных задач в период происходящего в стране качественно нового реформирования. Вопрос двустороннего сотрудничества между Индией и Узбекистаном всегда находился на уровне государственной политики. Сегодня на новый уровень поднялось сотрудничество этих двух древних стран с великим прошлым. Официальный визит Президента Республики Узбекистан в Индию в 2019 году является ярким тому подтверждением. Глава государства в своем выступлении на IX Международном инвестиционном саммите «Яркий Гуджарат – 2019» в выставочном комплексе «Махатма Мандир» в городе Гуджарат штата Гандинагар, предложил провести в 2020 году «Год узбекской культуры» в Индии и «Год индийской культуры» в Узбекистане, а в нынешнем году организовать в нашей стране узбекско-индийский молодежный форум². Представляется, что в новый период проводимых в нашей стране масштабных реформ задача дальнейшего укрепления отношений с Индией, в частности, углубления сотрудничества в экономической, культурной и литературной сферах на новый уровень, поднялась на уровень государственной политики.

¹ <https://kknews.uz/54384.html>

² <https://president.uz/ru/lists/view/2254>

Данное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан, Постановлении № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», Постановлении № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», Указе №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной отрасли.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. ««Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления»».

Степень изученности проблемы. В мировом переводоведении вопросы художественного перевода привлекали внимание ряда исследователей³. Непосредственно вопросы, связанные с речью персонажей в художественном переводе, в определенной степени изучались в западном переводоведении. К ним относятся работы А. Лефевра, А. Нойбера, Г. Томсона и П. Ньюмарка⁴. Также исследования русских переводоведов и лингвистов В.В. Виноградова, А.В. Федорова, К. Чуковского, Ю.Н. Караулова, В.И. Карасика, В.Н. Комиссарова были посвящены прагматике речи персонажей и реконструкции речи персонажей при переводе литературных произведений⁵. Некоторые аспекты этой проблемы также нашли отражение в исследованиях,

³ Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: МГУ, 1978. – 174 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода. – М., 1970. – 432 с.; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель, 1983. – 352 с.; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 348 с.; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – 591 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 280 с.; Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., 2000. – 340 с.

⁴ Lefevre A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. – America, 1992. – 102 p.; Neubert A. *Pragmatic Aspekts der Überetzung // Überetzungswissenschaft*. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – 75 p.; Thomson-Wohlgemuth G. *Children is Literature and its Translation. An overview: Postgraduate diploma/MA in translation / G. Thomson-Wohlgemuth*. – Surrey, 1988. – 161 p.; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.

⁵ Виноградов В. О художественной прозе. – М. – Л.: ГИЗ, 1930. – 135 с.; Федоров А.В. Введение в теорию перевода // Лингвистические проблемы. – М., 1958. – 374 с.; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 348 с.; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – 591 с.; Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 280 с.; Карасик В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 280 с.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 260 с.

проведенных в области индийского переводоведения. В частности, в области переводоведения и его теоретических основ исследования проводили С. Чаудхури, А.К. Сингх, Д. Аниша, М.Ш. Двиведи, С.К. Сарин, С. Мукерджи, С. Алекс, Р. Варма и С.Р. Сараджу⁶. Кроме того, работы Р. Шривастав, В. Садарангани и А. Кумар посвящены анализу проблем перевода и передачи речи персонажей при переводе⁷.

В узбекском переводоведении такие вопросы, как национальный колорит, воссоздание художественности в переводе, эквивалентность и языковая адекватность художественного перевода, нашли отражение в монографиях и диссертациях таких ученых, как Г. Саломов, Ж. Шарипов, Н. Владимирова, Н. Комилов, К. Мусаев, Э. Очилов, Ш. Усмонова, Ш. Абдуллаев, Н. Исамухамедова, Ш. Иброхимова, Р. Ширинова, Х. Хомидов, Н. Ходжаева⁸.

Однако, до сих пор не проводилось специальное исследование в отношении особенностей воссоздания речи персонажей при переводе художественной литературы с хинди на узбекский язык.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Ташкентского государственного университета востоковедения по направлениям «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Целью исследования является выявление закономерностей воспроизведения речи персонажей в художественных произведениях, переведенных с хинди на узбекский язык, а также определение роли языковых, культурных и социальных факторов.

⁶ Chaudhury S. Translation and Understanding. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 135 p.; Singh A.K. History of Translation in India // Translation in/and Hindi Literature. – Mysuru: National Translation Mission, CIIL, 2017. – 86 p.; Anisha D. Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR) – 2018. – 130 p.; Dvivedi M.S. Harish Trivedi and his work // Translation and interpreting. – New Delhi (India): Modlingua, 2022. – 110 p.; Sarin S.K. Translation in India: history and politics // Revista Brasileira de Tradutores. – 2010. – 89 p.; Mukherji S. Translation as Recovery. – Delhi: Pencraft International, 2004. – 120 p.; अलेक्स स। अनुवाद: प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता – नई दिल्ली: Authors Press, 2016. – 320 p.; वर्मा र। अच्छी हिन्दी। - इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन, 2005. – 135 p.; डॉ सराजु शार। आज की हिन्दी और अनुवाद की समस्याएँ। – हैदराबाद: मिलिंद प्रकाशन, 2007. – 135 p.

⁷ श्रीवास्तव र। अंग्रेजी उपन्यासों के हिन्दी अनुवाद। – लखनऊ: लखनऊ विश्वविद्यालय, हिंदी तथा आधुनिक भारतीय भाषा विभाग, 2002. – 136 p.; सदारंगणी व। अनुवाद की समस्याएँ: पीएच.डी. हेतु शोध प्रबंध। - अहमदाबाद: गुजरात युनिवर्सिटी, 2009. – 200 p.; Kumar A. The English translation of Premchand's prose fiction: a study in the theory of translation: PhD dissertation. – Varanasi: Kashi Vidyapeeth, 1990. – 210 p.

⁸ Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 172 б.; Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б.; Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 156 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: Фан, 1965. – 135 б.; Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 136 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабий мерос, 2000. – 182 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б.; Бадий таржима дўстлик қуроли. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 128 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1998. – 140 б.; Иброхимова Ш. О. Ёкубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши: Филол. фан номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 190 б.; Хомидов Х.Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc)... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Ходжаева Н.Б. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 135 б.

Задачи исследования. Для достижения цели данного исследования поставлены следующие задачи:

осветить вопрос речи персонажа при переводе художественного произведения и определить роль в них вербальных и невербальных факторов;

выявить коммуникативно-функциональные, эмотивные и гендерные особенности форм обращения в хинди и узбекском языках;

выявить национально-культурные особенности фразеологизмов в речи персонажей и определить способы их перевода;

обосновать выражение аксиологического отношения в вульгаризмах речи персонажей и раскрыть особенности их перевода.

Объектом исследования были выбраны романы «Тысяча влюбленных в одну девушку» Кришана Чандара, «Приют» Премчанда, «Танцовщица» Яшпала, «Басантий» Бхишама Сахни и переводы этих произведений на узбекский язык.

Предметом исследования являются вопрос воссоздания речи персонажей в узбекском переводе привлеченных для исследования произведения, а также проблемы переводческой эквивалентности и языковой адекватности.

Методы исследования. В диссертации использовались методы описания, классификации, сравнения сочетаемости оригинала и перевода, с использованием компонентного и семантического анализа.

Научная новизна исследования:

доказана значимость таких культурных и социальных факторов, как мировоззрение, духовность, поведение, профессия, жизненный опыт, психология, возраст и пол персонажей, наряду с языковыми факторами в воссоздании их речи при переводе художественного произведения;

обоснованы номинативная, идентифицирующая, побудительная и эмотивная функции форм обращения в хинди и узбекском языках, их употребление в зависимости от контекстуальной ситуации, универсальность и дифференциация по гендерной специфике;

определены национально-культурные особенности фразеологизмов в речи персонажей раскрыты, выявлены используемые при их переводе приемы аналогии, полной эквивалентности, альтернативности, образности, калькирования и опущения;

доказана реализация негативных аксиологических установок в речи персонажей посредством вульгаризмов, определена специфика бранных слов в мужской речи и ругательных слов в женской речи, а также доказана степень соответствия перевода вульгаризмов оригиналу.

Практические результаты исследования состоят из следующего:

обосновано, что результаты диссертации являются необходимым источником для развития социокультурных связей между узбекским и индийским народами;

доказано, что результаты исследования дают важную научно-теоретическую информацию для переводоведения, переводческой практики, сравнительного языкознания, лексикографии и межкультурной коммуникации, а также служат источником для подготовки учебников, учебных пособий и словарей по этим направлениям;

выявлено, что трудности в репрезентации категории рода на хинди в узбекских переводах могут быть преодолены с помощью неязыковых средств;

определено, что некоторые предложения о достижениях и недостатках переводчиков могут послужить необходимым источником в проведении исследований в области переводоведения и формировании компетенции понимания лексико-стилистических особенностей языка у переводчиков.

Достоверность результатов исследования обосновывается надёжностью использованной в диссертации теоретической информации, соответствием выбранных источников предмету исследования, четкостью постановки проблемы, практическим применением методов, подходов, проведённого анализа, выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов полномочными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что выдвинуты теоретические идеи по воссозданию речи персонажа в процессе перевода литературного произведения с хинди на узбекский язык.

В диссертации исследование оригинала и переведенного произведения в аспекте переводоведения дополняет и расширяет научно-теоретические взгляды, связанные с комплексным изучением теории перевода, лексикологии и стилистики, и служит обоснованию вопросов художественного перевода.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования практических результатов и аналитических обобщений при организации и проведении лекций, практических и семинарских занятий по «Теории перевода», «Стилистике перевода», «Практике перевода», «Переводческой критике», при чтении специальных курсов и семинаров при создании учебников и учебных пособий по индийско-узбекским литературным связям, а также для подготовки словаря средств художественной выразительности языка хинди и словаря авторской лексики на факультетах иностранной филологии и восточной филологии высших учебных заведений Узбекистана.

Внедрение результатов исследований в практику. Изучение вопроса воссоздания речи персонажей в художественном переводе с языка хинди на узбекский язык позволило следующее:

результаты исследования относительно роли художественного перевода в развитии индийско-узбекских литературных связей, передачи речи персонажей на узбекском языке при переводе литературных произведений с хинди, а также мастерство переводчика и сложные аспекты процесса перевода с хинди на узбекский язык были использованы при подготовке цикла программ «Tarixiy savol» («Исторический вопрос») телеканала «O'zbekiston tarixi» («История Узбекистана») телерадиоканала «O'zbekiston» ГУ Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 06-28-976 от 23 июня 2022 года ГУП телерадиоканала «O'zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате достигнуто обогащение телепередач фактическим материалом, что способствовало их содержательной насыщенности.

выводы о принципах перевода на узбекский язык лингвокультурных единиц, отражающих национальные традиции, обычаи и духовные ценности индийского народа, были использованы при разработке учебных пособий «Организация деятельности гида-сопровождающего и переводчика» и «Культурно-исторические памятники Узбекистана и Индии» (Справка № 01-04-01/971 Ташкентского государственного университета востоковедения от 7 мая 2024 года). В результате исследования обеспечена эквивалентность перевода выдающихся произведений индийской литературы оригиналу, а также раскрыты специфические аспекты переводческой компетенции.

практические результаты исследования относительно развития переводоведения в Узбекистане и воссоздания речи персонажей при переводе литературных произведений, в частности, в переводах романов «Тысяча влюбленных в одну девушку» и «Дети на мосту Дадар» одного из ярких представителей индийской литературы Кришана Чандара, были использованы в деятельности клуба творческой молодежи международного отделения Союза писателей Узбекистана (Справка № 01-03/125 от 29 января 2024 года Союза писателей Узбекистана). Это послужило созданию представления о сложных аспектах процесса перевода с хинди на узбекский язык и мастерстве переводчика в узбекских переводах произведений Кришана Чандара.

Апробация результатов диссертации. Результаты диссертации были представлены и обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе на 4 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ. Из них 3 статьи в изданиях с импакт-фактором, 5 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, а также 6 статей, опубликованных в других журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, освещается степень изученности проблемы, раскрываются цель, задачи, объект, предмет, научная новизна и практическая значимость исследования, приводятся сведения о внедрении исследования, публикации его результатов, структуре работы.

Первая глава диссертации – **«Понятие «речь персонажа» в переводоведении и его теоретические основы»**. В первом параграфе главы под названием **«Научные подходы к вопросу речи персонажей в художественном переводе»** рассматриваются сущность понятия «речь персонажей», определения, даваемые этому феномену учеными, изучение

проблемы и ее место в науке переводоведения, подходы представителей различных школ переводоведения к понятию «речь персонажей» и его отражение в переводе.

Речь персонажа, являющийся компонентом языка художественного произведения, передает мысли, чувства и реакции персонажа на жизненные события. Речь персонажа находится в тесной связи с речью автора. Поскольку автор управляет речью и действиями персонажей. В художественном произведении персонажи не говорят сами по себе: автор соединяет речь персонажа со своей собственной речью, цитируя фрагменты их речи.

Традиция изучения речи персонажа имеет давнюю историю. В центре внимания исследования находятся, с одной стороны, состояние художественного стиля речи, а с другой – развитие переводоведения, актуальность отдельных проблем в разные периоды.

Значительная работа проделана по способам, правилам и методам отражения речи персонажей в переводах литературных произведений как западном, так и восточном, в том числе в русском и узбекском переводоведении. В частности, в западной школе переводоведения и лингвистики был проведен ряд исследований, связанных с речью персонажа в художественном переводе. Например, А. Лефевр, А. Нойбер, Г. Томсон, П. Ньюмарк⁹ высказали свои мысли и замечания о передаче речи персонажа в переводах художественных произведений.

В индийском переводоведении в исследованиях ряда ученых, таких как Г.Н. Деви, Р. Варма, А.К. Сингх, Д. Аниша, С. Чаудхури, С.К. Сарин, С. Мукерджи, М.Ш. Дживеди, С. Алекс, Р.Ш. Сарраджу¹⁰ приводятся сведения об истории индийского переводоведения, теории и практике перевода, переводах с хинди на другие языки и речи персонажа при переводе литературных произведений.

В своих работах Г. Саломов¹¹ высказывал мысли о сложностях процесса перевода с точки зрения подбора слов и словосочетаний, подходящих для воссоздания речи персонажей при переводе литературных произведений, роли речи персонажей в событиях, описываемых в произведении, умения

⁹ Lefevere A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. – America, 1992. – 102 p.; Neubert A. *Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Übersetzungswissenschaft*. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – 75.; Thomson-Wohlgemuth G. *Children's Literature and its Translation. An overview: postgraduate diploma/MA in translation // G. Thomson-Wohlgemuth*. – Surrey, 1988. – 161 p.; Newmark P. *A Text Book of Translation*. – New York and London: Prentice Hall, 1988. – 200 p.

¹⁰ Singh A.K. *History of Translation in India // Translation in/and Hindi Literature*. – Mysuru: National Translation Mission, CIIL, 2017. – 86 p.; Anisha D. *Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)* – 2018. – 420 p.; Chaudhury S. *Translation and Understanding*. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 180 p.; Sarin S.K. *Translation in India: history and politics // Revista Brasileira de Tradutores*. – 2010. – 89 p.; Mukherji S. *Translation as Recovery*. – Delhi: Pencraft International, 2004. – 120 p.; Divedi M.S. *Harish Trivedi and his work // Translation and interpreting*. – New Delhi (India): Modlingua, 2022. – 110 p.; अलेक्स सी अनुवाद: प्रक्रिया एवं व्यवहारिकता – नई दिल्ली: Authors Press, 2016. – 320 p.; वर्मा र। अच्छी हिन्दी। - इलाहाबाद: लोकभारती प्रकाशन, 2005. – 320 p.; सराजु श। आज की हिन्दी और अनुवाद की समस्याएँ। – हैदराबाद: मिलिंद प्रकाशन, 2007. – 320 p.

¹¹ Саломов Ғ. *Таржима назарияси асослари*. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 172 б.; Саломов Ғ. *Тил ва таржима*. – Тошкент: Фан, 1966. – 156 б.; Саломов Ғ. *Таржима ташвишлари*. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. – 125 б.; Саломов Ғ. *Адабий анъана ва бадиий таржима*. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б.

использовать языковые единицы в зависимости от их индивидуального характера. Также узбекские переводоведы Н. Комилов, К. Мусаев, Э. Очилов, Ш. Усмонова, Х. Хамидов, Н. Ходжаева¹² в своих работах освещают особенности использования пословиц, фразеологизмов, сравнений, метафор, обращений и других единиц в процессе воссоздания речи художественного персонажа.

Русские языковеды и переводоведы В.В. Виноградов, А.В. Фёдоров, К. Чуковский, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский в своих исследованиях поднимали такие вопросы, как репрезентация персонажа художественного произведения как языковой сущности, прагматика речи персонажа, важность роли речи персонажа в процессе перевода¹³.

Особое значение для достижения коммуникативной цели персонажей художественного произведения имеют такие факторы, как время, место, обстановка общения, возраст, положение и пол собеседника. В частности, особого внимания при переводе требует вопрос гендерных особенностей и дифференций в речи женщин и мужчин.

Речь персонажей отличается такими уникальными характеристиками, как выразительность, насыщенность и образность. Усиление воздействия зависит от использования коннотации. Поэтому языковед Н. Махмудов утверждает, что «наличие, многообразие и устойчивость коннотаций в языке свидетельствуют о богатстве языка, его древних традициях, его безграничных возможностях выражения, остроте его силы воздействия и образности»¹⁴. Ведь эффективность художественного произведения возрастает только тогда, когда творец использует в речи персонажа богатые по смыслу слова и фразы.

Вполне естественно, что речь персонажа многослойна. Известно, что при создании художественного произведения автор (на своем родном языке) использует в основном литературный язык. Однако при формировании речи персонажей он широко использует различные диалектные элементы и социолекты, отражающие речь представителей разных слоев общества.

«Язык персонажей каждого социального класса образует своеобразный пласт в языке литературного произведения. В произведении искусства богатство и возможности народного языка аккумулируются в такой степени, какой не было ни в одной другой сфере общественного сознания. Богатство языка произведения искусства имеет большую образовательную и

¹² Комилов Н. Бу кадимий санъат. – Тошкент: Адабий мерос, 2000. – 182 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 89 б.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Тошкент, 2014. – 287 б.; Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз.... дисс. – Т.: 1998. – 140 б.; Хомидов Х.Х. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc)... дисс. – Тошкент, 2021. – 235 б.; Ходжаева Н. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2019. – 51 б.

¹³ Виноградов В. О художественной прозе. – М. – Л., ГИЗ, 1930. – 187 с.; Федоров А.В. Введение в теорию перевода/Лингвистические проблемы. – М., 1958. – 374 с.; Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – С. 348; Чуковский К. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 591; Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 280.; Карасик В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. – 280.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 260 с; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 280 с.

¹⁴ Махмудов Н. Тил сиёсати ва сиёсат тили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2016. – № 4. – Б. 27.

эстетическую ценность». Образность в речи персонажа также способствует усилению воздействия произведения искусства.

Вполне очевидно, что речь персонажа – это отдельная речь, которая посредством художественных образов и художественных красок изображает важные социальные проблемы произведения. Речь персонажа считается основным инструментом передачи необходимых эмоций и воздействия на читателя. Поэтому крайне важно суметь передать воздействие, многослойность и образность речи персонажей в воссоздаваемом переводе.

Следующий параграф первой главы называется **«Изучение речи персонажей в индийском переводоведении»**. Развитие практики перевода в Индии обусловлено, прежде всего, разнообразным этническим составом страны и тем фактом, что эти этнические группы говорят более чем на трех тысячах различных языках.

В многоязычном контексте языковой ситуации в Индии можно наблюдать функциональную взаимосвязь нескольких языков. Это гарантирует то, что индийцы могут легко переключаться с одной кодовой системы на другую в зависимости от ситуации общения. Поэтому большинство индийских писателей писали на более чем одном индоарийском языке (гуджарати, халаби, конкани маратхи; бхили, хинди, кхандеши, урду, ассамский, бенгали, ория, догри, кашмири, непальский, пенджаби, синдхи). Например, гуджаратский поэт Даярам писал на языках гуджарати и хинди.

Двуязычными писателями (билингвами) также считаются Р. Тагор, Р. Рао, Р.К. Нараян, А.К. Рамануджан, Г. Карнад, К.Дас, Дж. Махапатра и В. Сетх. Некоторые писатели переводили свои собственные произведения. Например, Р. Тагор переводил с бенгали на английский, а Г. Карнад переводил с языка каннада на английский.

Известно, что переводческая деятельность в Индии развивалась с древних времен, и особенно в периоды переводов бхакти и рити поэты посредством переводов пропагандировали образ жизни, культуру и традиции индийского народа. Например, такие писатели, как Дж. Гьянешвар, М. Нарсинх, Д. Кабир, Г. Нанак, С. Сурдас, Б. Мира и Г. Тулсидас популяризировали знание санскрита и переводили его на диалекты и наречия.

Развитие индийского переводоведения включает в себя следующие периоды:

1. Древние времена (IV в.);
2. Средние века (XI в. до колонизации);
3. Колониальный период (XVII-XVIII вв.);
4. Постколониальная эпоха (XX в.);
5. Новый период (XXI в.)¹⁵.

Переводческая деятельность в Индии была особенно активна в 1857 году, и в этот период стали популярны переводы с хинди на английский язык. Даже все правительственные мероприятия стали переводиться с хинди на английский.

¹⁵ Anisha D. Translation in India: Then and Now // Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR), 2018. – P. 340-347.

В постколониальную эпоху ситуация полностью изменилась, и с появлением современных индийских языков активизировалась и переводческая деятельность. В переводческой работе стал строго соблюдаться принцип «перевод – тень исходного текста».

Проблема реконструкции речи персонажей в переводоведении на хинди анализировалась в исследованиях А.Р.Вуилля, С. Чаудхари, А. Кумара и М. Муллика. В частности, С. Чаудхари высказывает следующие мысли по поводу воссоздания в переводе речи персонажей художественных произведений: «Наличие диалогов в художественной литературе является признаком присутствия персонажей. Если оригинал написан хорошим писателем, то речь каждого персонажа будет иметь свой характер»¹⁶.

Потому что персонажи говорят по-разному. Поэтому переводчик должен показать различия в речи персонажей в переводе. Это очень трудная задача. Поскольку в речи персонажей присутствуют идиомы, диалекты, ругательства, а также есть некоторые различия в структуре предложений. А переводчику необходимо в процессе перевода найти альтернативы языковым единицам.

Вторая глава диссертации называется **«Способы передачи речи персонажей при переводе»**. В первом параграфе главы – **«Перевод обращений в речи персонажей»** раскрываются типы обращений в речи персонажей в зависимости от ясности или неоднозначности объекта, гендерные различия, семантическое поле форм обращений с коннотативным значением и их перевод.

В мировой лингвистике единицы обращения изучались в ряде работ с социолингвистической, психолингвистической и коммуникативно-прагматической точек зрения, в частности, в английском, немецком и славянских языках¹⁷, особенно на примере русского языка¹⁸.

В узбекском языкознании изучению структуры содержания форм обращения, вопросам пропозиции, пресуппозиции и коннотации были посвящены работы Ш. Искандаровой, С. Муминова, З. Акбаровой,

¹⁶ Chaudhury S. Translation and Understanding. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – P. 98.

¹⁷ Brown R., Ford M. Address in American English // Journal of Abnormal and Social Psychology. 62. – 1961. – P. 375-385; Poyton C. Terms of Address in Australian English // Australian English – St. Lucia. – P. 55-69; Slobin D.I., Miller S.H., Porter L.W. Forms of Address and Social Relations in a Business Organization // Journal of Personality and Social Psychology. – 1968, № 8. – P. 289-293; Paulston Ch. B. Pronouns of Address in Swedish: Social class, Semantics and Chaniging System Текст // Language In Society. – London, 1974. Vol. 5. №3. – P. 359-386; Stone G. Address in Slavonic Languages. – SEER, 1977. Vol. 55, № 4. – P. 491-505; Wooton A. J. Children's use of address terms. Adult-child conversation. – New York, 1981. – P. 142-158.

¹⁸ Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. – Саратов, 1987. – 136 с.; Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: ИРЯ им А.С.Пушкина, 1982. – 24 с.; Полонский А.В. Категориальная и функциональная сущность адресатности (на материале русского языка в сопоставлении с польским): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Орёл, 2000. – 40 с.; Глаголева Н.М. Функционально-семантическое поле обращения в современном русском языке: Дисс...канд. филол. наук. – Таганрог, 2004. – 162 с.; Дорофеева А.В. Английское обращение в системе и в дискурсе: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 22 с.; Балакай А.А. Этикетные обращения: функционально-семантические и лексикографические аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новокузнецк, 2005. – 22 с.; Глаголева Н.М. Функционально-семантическое поле обращения в современном русском языке: Дисс... канд. фил. наук. – М.: РГБ, 2005. – 162 с.; Кожухова Л.В. Обращение как индикатор характера социальных и межличностных отношений: структурно-семантический и функциональный аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2009. – 22 с.

Н. Ахмедовой и К. Расулова¹⁹. Также в исследовании Д. Аширбаевой²⁰ было проведено сравнительное изучение единиц обращения в корейском и узбекском дискурсе. Кроме того, в исследовании М. Умаровой представлены некоторые соображения по некоторым аспектам, связанным с национальным колоритом в переводе узбекских обращений на урду²¹.

В работах С.И. Влахова и С.П. Флорина, В.М. Тарасова, Л.С. Бизикоевой, Г.А. Набиуллиной, Л. Камаровой были изучены некоторые вопросы обращения с точки зрения переводоведения на материале русского и английского языков²².

Представляется, что в лингвистике и переводоведении обращения изучаются с разных точек зрения. В нашем исследовании осуществляется попытка рассмотреть качество перевода, раскрывая методы и стратегии перевода, используемые при переводе обращений, а также выразить отношение на качество перевода, анализируя их межъязыковую альтернативность и противоречивые формы.

В диссертации под «обращением» понимается коммуникативная единица, которая описывает человека и его характеристики (внешние и внутренние качества, возраст, пол, профессию, социальный статус), выражает отношение адресата к окружающей действительности, в том числе к самому адресату, и позволяет человеку представить себя в качестве адресата высказывания.

Анализ форм обращения в произведениях, переведенных с хинди на узбекский язык, целесообразно осуществить, прежде всего, разделив их на два типа в зависимости от конкретности или неопределенности объекта: 1) конкретные формы обращения; 2) абстрактные формы обращения.

1. Конкретные формы обращения. В эту группу входят имена, прозвища, псевдонимы, лексические единицы, выражающие характеристику человека, и номинативные единицы, называющие человека. Конкретные единицы обращения в речи персонажей, в свою очередь, делятся на обращения, используемые в адрес мужчин и в адрес женщин. Ниже приведены некоторые примеры, используемые при общении с собеседниками-мужчинами:

¹⁹ Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.; Мўминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – 47 б.; Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007. – 135 б.; Ахмедова Н. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз... дисс.автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Расулов Қ. Ўзбек мулоқот хулқининг функционал хосланиши: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.

²⁰ Аширбаева Д.Р. Корейс ва ўзбек дискурсида мурожаат бирликларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2022. – 146 б.

²¹ Умарова М. XX аср ўзбек насри намуналарининг урду тилидаги таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2022. – 56 б.

²² Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений. – М.: АКД, 2011. – 432 с.; <http://naukarus.com/problema-perevoda-obrascheniy-kak-leksicheskikh-realiy-na-materiale-perevoda-nartskogo-eposa-s-osetinskogo-yazyka-na-russk>; Набиуллина Г.А. Перевод обращений с русского на татарский язык в диалоге культур // Филологические науки. Вопросы теории и науки. – Тамбов: Грамота, 2015. №9. – С. 134-136; Камарова Л. Особенности перевода обращений (на материале произведений Ч.Т.Айтматова). <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2580>.

Обращение, использованное в речи Лачи: “नहीं भाई!” – लाची ने बड़ी सख्ती से कहा - “इस मनीआर्डर को वापस कर दो, फौरन वापस कर दो!” – यह कहकर लाची ने बड़ी तेज़ी से दरवाज़ा अन्दर से बन्द कर लिया²³.

Yo‘q, **og‘a**, - dedi Laychiy g‘oyat jiddiy ohangda, - bu pulni qaytarib yuboring, darrov qaytarib yuboring. – Shunday deb Laychiy shiddat bilan eshikni ichkarisidan yopib oldi²⁴. («Нет, **брат**», – сказал Лачи очень серьезным тоном, – «верни эти деньги, верни их немедленно». – Сказав это, Лайчи резко захлопнул дверь изнутри.)

Слово **भाई** [bhāī] в предложении является обращением, выражающим родство. Дословный перевод – aka (брат), и это обращение может также использоваться по отношению к незнакомцу. Как видно, в переводе это обращение выражено через слово **og‘a**.

В современном узбекском литературном языке в качестве форм обращения используются слова *janob* (господин), *taqsir* (господин, почтенный) в зависимости от социального положения говорящего в обществе. Из этих слов использование слова *janob* при обращении к главам государств и правительств стало общепринятым, в то время как слово *taqsir* стало более формализованным в своем использовании при обращении к людям с более высоким уровнем религиозных знаний²⁵. В переводах с хинди на узбекский язык также можно увидеть широкое использование титулов *janob*, *taqsir*.

“वसन्त तो दो महीने में भी न आएगा।” “नहीं बाबू, अब की वसन्त जल्दी आएगा।”²⁶.

- Bahor hali ikki oysiz kelmaydi. - Yo‘q, **taqsir**, bu gal bahor tez keladi²⁷. (Весна наступит только через два месяца. – Нет, **господин**, на этот раз весна придет рано.)

В переводах с хинди на узбекский язык также можно встретить ряд обращений, используемых в отношении религиозных лидеров. Известно, что Индия отличается от других стран многообразием религий и каст. Поэтому активно используются обращения к религиозным лидерам на хинди. Например:

“नहीं आर्य?” दिव्या ने दृष्टि उठा उत्तर देने का यत्न किया, परन्तु नेत्रों में आर्द्रता अनुभव होने से ग्रीवा झुक गई।²⁸.

Yo‘q, **sohib**, - dedi Divya namlangan ko‘zlarini hamon yerdan uzolmay²⁹. («Нет, **господин**», – сказала Дивья, все еще не в силах оторвать от земли слезящиеся глаза.)

В данном предложении использовано обращение **आर्य** [ārya] *sohib* (господин). Это религиозное слово, относящееся к арийским индусам.

²³ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – Р. 41.

²⁴ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 36.

²⁵ Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007. – Б. 31.

²⁶ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – Р. 52.

²⁷ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 30.

²⁸ यशपाल। दिव्या। - नई दिल्ली: लोकभारती प्रकाशन, 2022. – Р. 31.

²⁹ Яшпал. Раққоса. (Хиндий тилидан Ҳамид Жабборов таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б. 74.

Первоначально эта религия распространилась на севере Индии, позднее на юге Индии и в других регионах Индии. Поскольку персонаж Рудрадхир принадлежит к индуистской религии, Дивья использовала для него титул **आर्य** [*ārya*] *sohib*. Но перевод не раскрывает читателю эту тонкую особенность.

Ниже приведены примеры обращений к женщинам:

*भोलोने कहा – महरी, अब तो सेठजी आ जायेगे पजेमे?*³⁰.

*Bho'liy dedi: - Yordamchi, endi sethjiyni qo'lga kiritsak kerak, a?*³¹. (Бхоли сказал: «**Помощница**, теперь нам нужно завладеть сетхджи, верно? »)

В приведенном выше предложении Бхоли обращается к своей тете как **महरी** [*mehri*] на языке оригинала. **महरी** [*mehri*] – слово, используемое в индийском обществе для обозначения низшего класса и обычно употребляемое по отношению к служанкам. Переводчик перевел данную форму обращения как *yordamchi* (*служанка*). Исходя из норм узбекского языка, использование такой формы обращения считается некорректным. Было бы более уместно обращаться к ней по имени: *falonchi xola* (*такая-то тётя*). Наряду с этим в предложении также используется слово **सेठजी** [*sethji*], которое употребляется по отношению к владельцам магазинов или торговцам. Переводчик передал это слово в форме *sethjiyni*, то есть путем транслитерации, при этом не пояснив, о каком персонаже идет речь.

Абстрактные формы обращения. В этой группе основное опорное слово не выражает конкретное понятие, а скорее отсылает к нему. Например, к ним относятся восклицания типа *eu* (*эй*), *hou*, а также личные местоимения типа *sen* (*ты*), *siz* (*Вы*). Например: **अरे क्या सो रहा है? हाके चल**³².

– **Ной**, *uxlab qolganmisan?* *Haydasang-chi!*³³. (*Эй, ты, уснул что-ли? Веди (машину)!*)

Междометие **अरे** [*are*] в этом предложении используется для выражения удивления, изумления, вызова или привлечения внимания. **अरे** [*are*] используется в различных контекстах и может передавать оттенки вежливости или грубости, в зависимости от тона, в котором оно произносится. В узбекском языке является альтернативой восклицаниям *вой*, *э*, *эй*, *эх*, *хой*. В целом, *хой* употребляется активнее в речи персонажей художественных произведений, чем восклицание *эй*.

Определенная группа единиц обращения передает коннотативные значения ласки, гнева, ярости, оскорбления, угрозы, иронии и т.д. Следующий пример показывает значение слова «ласкать»:

*वत्से, खिन्न होने का कारण नहीं। अभ्यागत का सत्कार करना ही चाहिए। पितृव्य दास-पुत्र को नमस्कार करना नहीं चाहते, परन्तु अभ्यागत की अभ्यर्थना तो उन्होंने भी की ही। मद्र की परिपाटी की उपेक्षा आर्य कैसे करते?*³⁴.

³⁰ Премчанд. Сеवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 60.

³¹ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O'zbekiston, 2012. – Б. 53.

³² Премчанд. Сеवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 11.

³³ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O'zbekiston, 2012. – Б. 10.

³⁴ यशपाल। दिव्या। - नई दिल्ली: लोकभारती प्रकाशन, 2022. – P. 22.

- *Xafa bo'lma, shirmoy qizim*, - *Prabudh Sharma jiyanini yupatdi*, - *mehmonni e'zozlash – har birimiz uchun farzu qarz. Amaking qulvachcha bilan salomlashishni istamasalar ham mehmon bilan so'rashishga majbur bo'ldilar-ku! Urf-odatlarimizga amal qilmay bo'ladimi!*³⁵. («Не грусти, моя **пышечка доченька**», – утешал племянницу Прабудх Шарма, «уважение к гостю – это обязанность каждого из нас». Даже если твой дядя не хочет приветствовать слугу, ему все равно пришлось бы поздороваться с гостем! Разве мы можем не следовать нашим традициям!»)

Обращения, а также ласковые слова, считающиеся нормативными для некоторых языковых культур, могут быть чужды языковым и ментальным традициям других народов. Например, в приведенном примере Прабудх Шарма ласкает свою племянницу и называет её **वत्से** [vatse] – *buzoqcha* (мелёночек). Обычно в хинди этот термин используется по отношению к маленьким девочкам. Известно, что «индийская женщина радуется, когда ее сравнивают с коровой, поскольку в восприятии индийского народа корова олицетворяет собой символ красоты»³⁶. Кроме того, в Индии коровы и телята считаются священными животными. Здесь переводчик, опираясь на узбекские языковые ментальные традиции и аксиологические нормы, весьма искусно перевел обращение **वत्से** [vatse] *buzoqcha* как *shirmoy qizim*.

В целом обращение является сложным объектом перевода, так как является основной коммуникативной единицей, имеющей национально-культурный характер и обеспечивающей коммуникацию в процессе общения. Поэтому при переводе того или иного обращения в речи персонажей учитывались влияющие на нее лингвистические и прагматические факторы, а также переводчик использовал определенные стратегии перевода при передаче конкретных форм обращений.

Во втором параграфе второй главы под названием «**Особенности женской и мужской речи и их отражение в переводе**» анализируется вопрос гендерных различий в речи персонажей и их передачи в переводе.

Как известно, одной из главных особенностей языка хинди является наличие категории рода. В хинди строго соблюдаются категории рода, а все грамматические правила, структура предложений и слова основаны на различии мужского и женского рода. Категория рода применяется на всех уровнях языка.

Категория рода в языке особенно ярко проявляется в антропонимах. Следовательно, значение имени, обычай имя наречения и традиции на считаются основными факторами, которые влияют на гендерную дифференциацию. Ниже анализируются некоторые антропонимы в произведениях, переведенных с хинди на узбекский язык:

³⁵ Яшпал. Раққоса. (Хиндий тилидан Ҳамид Жабборов таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б. 70.

³⁶ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: ToshDShI, 2017. – B. 122.

“जैना भाई ने समझाया – “पचास हज़ार की रकम कोई कम नहीं होती है, मूर्ख मत बनो, कबूल कर लो। आपनी ज़िन्दगी बना लो”³⁷.

*Jaynabai bosiqlik bilan dedi: Ellik ming rupiya kichkina pul emas, tentaklik qilishni qo‘y, rozi bo‘l. Hayotingni tiklab ol*³⁸. (Джайнабай спокойно сказал: Пятьдесят тысяч рупий – это немалые деньги, перестань глупить и соглашайся. Восстанови свою жизнь.)

В приведенном предложении можно увидеть, что переводчик оставил имя персонажа без изменений, передав его в исходном виде как «Jeunabhai». Действительно, антропонимы относятся к безэквивалентной лексике и не подлежат переводу. В то же время в примере прослеживается и гендерная характеристика. В данном случае слово **भाई** [bhāī] означает *ака* (брат), что указывает на его использование по отношению к мужчинам.

Исследования в области гендерной лингвистики показывают, что речь мужчин ясна, лаконична и в разговорах используются однозначные слова, в то время как речь женщин характеризуется открытым выражением эмоций, абстрактностью, длительностью и использованием многозначных слов в разговорах. Эту идею можно подтвердить следующими примерами:

गुल ने आह भर कर कहा, “अब तुम क्या करोगी?” लची सीधे-सपाट स्वर में बोली, “हम हार गए-वादा-वादा है”³⁹.

*Gul oh tortib, dedi: Endi sen nima qilasan? La‘chiy soddadillarcha javob berdi: Biz yengildik – o‘sha va‘da o‘sha va‘da!*⁴⁰. (Гуль вздохнула и спросила: «Что ты теперь будешь делать?» Лачий наивно ответил: Мы потерпели поражение – обещание есть обещание!)

Слова Гуль отличаются краткостью и точностью, свойственной мужчинам. В диалогах героиня Лачи показана склонной к женским эмоциям и депрессии. Однако, здесь есть один аспект, который сбивает с толку узбекского читателя. Интересно отметить, что в узбекской антропонимике имя Гуль дается женщинам, а в индийской культуре имя Гуль также дается и мужчинам.

Наряду с различиями в речи мужчин и женщин гендерные различия наблюдаются и в том, как они смеются. Например:

लाची ज़ोर-ज़ोर से हँसने लगी। उसे गुल की यह शरारत बहुत पसन्द आई। अकस्मात् उसे गुल अपना ही साथी-अपने ही समान लगा। वह अपनी धुन में उसके निकट चली गई। हँसते-हँसते अकस्मात् रुकी, फिर बोली – “अपना हाथ दिखाओ।” गुल ने अपना हाथ उसके हाथ में दे दिया।⁴¹.

La‘chiy xandon tashlab kula boshladi. Gulning bu ayyorligi unga juda nash‘a qildi. Birdaniga Gul unga o‘z do‘stiday, o‘ziga o‘xshaganday ko‘rinib ketdi. O‘z ko‘nglida unga juda ham yaqin bo‘lib qolgandi. Qiz birdan kulgidan to‘xtab, dedi:

³⁷ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 17.

³⁸ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 9.

³⁹ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

⁴⁰ Чандар К. Бир кизга минг ошиқ. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

⁴¹ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

*Qo'lingni ko'rsatchi. Gul qo'lini qizning qo'liga qo'ydi*⁴². (Лачи разразилась (задорным) смехом. Хитрость Гуль задела её за живое. Внезапно Гуль показался ей другом, похожим на неё саму. В глубине души он стал очень близок к ней. Девочка вдруг перестала смеяться и сказала: «Покажи мне свою руку». Гуль положил свою руку на руку девушки.)

В этом случае предложение **लाची ज़ोर-ज़ोर से हँसने लगी** [*Lāchī zor-zor se haṅsne lagī*] переводится переводчиком как *La'chiy xandon tashlab kula boshladi*. На самом деле ясно, что это предложение относится к женскому персонажу. Это можно объяснить наличием категории рода в хинди. Однако переводчику удалось донести до узбекского читателя гендерную сущность женского персонажа Лачи через ее женский «задорный» смех.

Обычно мужчины не смеются «задорно», они «хохочут». Это различие можно пояснить на следующем примере:

*हवलदार ज़ोर से हँसा - "अगर ऐसे भिखारियों की रिपोर्ट दर्ज करते फिरें, तो शहर की पुलिस कुछ और काम न कर सके!" वह हँसता हुआ चला गया*⁴³.

*Havaldor qah-qah urib kuldi: - Agar bunaqa tilanchilarning ko'rsatmalarini yozadigan bo'lsam, shahar politsiyasi boshqa ishlarni yig'ishtirib qo'yaversa ham bo'ladi, - kulganicha u ketdi*⁴⁴. (Офицер расхохотавшись сказал: «Если я буду записывать показания таких попрошаек, то городской полиции придётся свернуть все другие дела», и ушел, смеясь.)

На самом деле нет никакой разницы между тем, как смеются мужчины и женщины. Однако наличие категории рода в языке оригинала позволило прояснить разницу в речи мужского персонажа. Поскольку в целевом языке такой возможности не было, переводчик использовал мужское выражение «*qah-qah urib kuldi*» (хохотать), чтобы уточнить пол персонажа.

В заключение следует отметить, что хотя мужчины и женщины различаются в плане места и роли в обществе, эти два пола также различаются и с языковой точки зрения. В частности, существуют значительные различия в применении к ним языковых и неязыковых единиц, а также в использовании ими этих единиц. Многие языковые и неязыковые единицы имеют гендерную специфику, означающую их принадлежность к тому или иному полу. Женская речь существенно отличается от мужской в фонетическом, лексико-грамматическом и стилистическом отношении. Эти различия часто связаны с социально-культурными факторами.

Третья глава исследования – «Устойчивые выражения в речи персонажей и их передача в переводе». Первый раздел данной главы называется «Способы перевода фразеологизмов в речи персонажей», в котором описываются способы перевода фразеологических единиц в произведениях, переведенных с хинди на узбекский язык: 1) использование

⁴² Чандар К. Бир кизга минг ошик. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

⁴³ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – Р. 18.

⁴⁴ Чандар К. Бир кизга минг ошик. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарқ, 2011. – № 4. – Б. 10.

полностью эквивалентных выражений; 2) при помощи альтернативных выражений; 3) описательным способом и 4) способом калькирования.

1. Перевод фразеологических единиц с использованием полностью эквивалентных выражений. *ठीक कहते हो, हमें खबर क्यों नहीं की? नहीं तो इस वक्त तक बुलाकी की बहू का पैर भारी होता*⁴⁵.

*Savol juda o'rinli, nega kelib bizga xabar qilmadi. Bo'lmasa, shu paytgacha Bulokiyromning qaylig'i og'iroyoq bo'lib qolarmidi*⁴⁶. (Вопрос крайне уместен, почему он не пришел и не сообщил нам. В противном случае, забеременела бы невеста Булокийрома).

Упомянутый в тексте фразеологизм **पैर भारी होना** [pair bhārī honā] означает "homilador bo'lmoq" (забеременеть). В узбекском языке выражение *og'iroyoq bo'lmoq* также является эвфемистическим фразеологизмом, употребляемым в значении «быть беременной». Следовательно, когда «слово *bo'g'oz* в узбекском языке не соответствует требованиям культурной коммуникации, то для выражения этого понятия может использоваться слово *ikkilat*. Со временем в узбекской лингвокультуре слово *ikkilat* стало приобретать оттенки грубости в выражении этого понятия. Впоследствии носители узбекского языка перешли на использование слова *homilador*. Позже это слово стало явно выражать скрытый смысл, поэтому стало использоваться слово *og'iroyoq*, чтобы завуалировать понятие беременности и придать нейтральность этому выражению»⁴⁷. Стало очевидным, что "og'iroyoq bo'lmoq" – это эвфемистический фразеологизм, который произошел от эвфемизма *og'iroyoq*, он полностью эквивалентен употребляемому в оригинале фразеологизму **पैर भारी होना** [pair bhārī honā].

2. Перевод фразеологизмов альтернативными выражениями. При анализе способа перевода фразеологизмов с использованием альтернативных выражений были обнаружены переводы, которые не в полной мере отражали контекст и содержание оригинала. Например:

*सुभद्रा – मैं क्या बताऊँ? आपने तो वकालत पढ़ी है, मैं तो मिडिल तक भी नहीं पढ़ी, मेरी बुद्धि यहाँ क्या काम देगी? इतना जानती हूँ कि घोड़े का द्वारपर हिनहिनाते सुनकर वैरियों की छाती घड़क जायेगी जीस वक्त आप सदनको उसपर बैठे देखेगे, तो आँखे तृप्त हो जायेगी*⁴⁸.

*Subhadra: Nima ham derdim? Qonunni o'qigan siz, men aqalli o'rta maktabni ham bitirmaganman, mendan nima aql chiqardi? Bilganim shuki, o'ning hovliga kelib pishqirishini eshitgan dushmanlar yorilib o'ladi. Siz esa Sadanning ot minganini ko'rishga ishqibozsiz*⁴⁹.

В цитируемом тексте, в речи Субхадры, встречается выражение **घोड़े का द्वारपर हिनहिनाते सुनकर वैरियोंकी छाती घड़क जायेगी**⁵⁰ [ghore kā dvārpar hinhināte

⁴⁵ साहनी भा। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 69.

⁴⁶ Сахний Б. Басантий. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Турон-iqbol, 2010. – Б. 58.

⁴⁷ Шамсиева Ш. Хитой ва ўзбек тилларида маиший эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 16.

⁴⁸ प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 79.

⁴⁹ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O'zbekiston, 2012. – Б. 69.

⁵⁰ तिवारी भा। वृहत् हिंदी मुहावरा कोश। - दिल्ली: साहित्य सहकार, 1988. – P. 162.

sunkar vairiyon kī chhātī gharak jāyegī], что означает “dushmanlarning qo‘rquv, vahimaga tushishi” (*страх и паника врагов*). Как известно, ржание лошадей является признаком начала сражения и обычно приводит врагов в замешательство. Видно, что перевод является правильным по содержанию, но художественная мощь и образность оригинала были отчасти утеряны. Так, если бы перевод был сделан с использованием метафорического фразеологизма *otlarning pishqirishidan dushmanlarning o‘takasi yorildi* (*до смерти испугаться от ржания лошадей*), художественность была бы выражена в полной мере.

3. Описательный способ перевода фразеологизмов:

तेरे सिर पर से अभी खुमारी नहीं उतरी, जब उतरेगी तब तू नमकतेल का भाव जानेगी।
अभी तो तू अन्धी बनी हुई है। तू अभी भी समझती है कि वह आयेगा?⁵¹

*Hali ham tentakliging qolmabdi, qizim, esing kirmapti. Hay, mayli, esing ham kirib qolar, past-balandning farqiga ham yetarsan. Hozircha senga gapirgan bilan foydasi yo‘q: yoshsan, go‘lsan, ko‘zing uyquda. Ha, shunday qilib, sen hali ham uni keladi deb umid qilib yuribsanmi?*⁵² (*Ты все еще не перестала быть дурочкой, девочка моя, не набралась ума. Да ладно, наберешься ума, поймешь разницу между высоким и низким. Сейчас с тобой нет смысла разговаривать: ты молода, наивна, глаза твои слепы. Значит, ты все еще надеешься, что он придет?*)

В данном примере использован фразеологизм **नमकतेल का भाव जानना** [namaktel kā bhāv jānnā], что означает “hayotning qiyinchiliklarini tushunish” (*понимать трудности жизни*). В переводе это выражение передано описательно в виде *past-balandning farqiga ham yetarsan* (*букв.: поймешь разницу между высоким и низким*). Фразеологизм **अन्धी बनी हुई है**⁵³ [andhī banī huī hai] “ko‘r, hech narsani tushunmaslik” также переведено описательным способом как *yoshsan, go‘lsan, ko‘zing uyquda* (*букв.: молодой, наивный, слепой*). Следует отметить, что для раскрытия значения выражения “ko‘r, hech narsani tushunmaslik” (*слепой, ничего не понимающий*) на хинди необходимо было обеспечить адекватность перевода, приведя альтернативный фразеологизм на узбекском языке *ko‘zini ko‘r, qulog‘ini kar qilib olmoq* (*глаза слепы, уши глухи*).

4. Перевод фразеологизмов способом калькирования:

मेरे तलुवे सहलाने में अपनी इज्जत न समझ?⁵⁴

*Oyog‘imni bir karra silashni o‘zlari uchun faxr deb bilishadi*⁵⁵. (*Они считают за честь хотя бы раз погладить мои ноги.*)

В данном контексте употребляется фразеологизм **तलुवे सहलाने** [taluve sehlāne], который состоит из компонентов “**तलुवा**” – пятка, подошва стопы и “**सहलाना**” – гладить, ласкать. Эта фраза о том, чтобы не расценивать «поглаживание чьих-то ног как чувство собственного достоинства», оно употребляется с тоном порицания и сарказма. То есть оно употребляется в

⁵¹ साहनी भा। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 84-85.

⁵² Сахний Б. Басантий. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Turon-iqbol, 2010. – Б. 72.

⁵³ तिवारी भा। वृहत्त हिंदी मुहावरा कोश। - दिल्ली: साहित्य सहकार, 1988. – P. 20.

⁵⁴ प्रेमचन्द। सेवासदन। - इलाहाबाद: हंस प्रकाशन, 1919. – P. 57.

⁵⁵ Премчанд. Фидойи. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: O‘zbekiston, 2012. – Б. 51.

значении *просить кого-либо не унижать его честь*. Эта фраза передана на узбекском языке буквально как *oyog'ni silamoq* (*гладить ноги*). Здесь стоит отметить, что перевод оказался неудачным. Во-первых, выражение *oyog'ni silamoq* не употребляется в узбекском языке, а во-вторых, перевод по сути неверный, полностью меняющий смысл предложения. В тексте оригинала содержится сема не считать за честь “поглаживание моих ног”, то есть «предостережение от чрезмерного уважения к кому-либо». В узбекском переводе, в отличие от оригинала, подразумевается, что поглаживать чужие ноги считается честью.

Во втором разделе главы под названием «**Выражение вульгаризмов в речи персонажей при переводе**» вульгарные слова были разделены на группы по тематическому охвату, а также выделены их семантика и функциональные свойства. Также были проанализированы способы перевода вульгаризмов.

1. Вульгаризмы, выражающие слабость характера и поведения людей:

“तू चुप रह कच्चे पपीते!” लची माधी की ओर देखकर बोली⁵⁶.

- *O'chir ovozingni, tomoshaqovoq!* – *dedi La'chiy Madxo' tomonga qarab. “Sen jim xot paraya!” Lachi Madhiga qarab gapirdi*⁵⁷. (*Замолчи, тыква!* – сказала Лачи, глядя в сторону Мадхо.

«Молчи, сырая папая!» Лачи посмотрела на Мадхи и заговорила.)

Выражение **कच्चे पपीते** [*kachche papīte*] в цитируемом тексте имеет значение *сырая папая*, что переводится *tomoshaqovoq* (*тыква /не предназначенная для еды*). Обе лексемы в узбекском и хинди означают «глупость» или «неопытность».

2. Вульгаризмы, указывающие на недостатки внешности человека:

हाजी चाचा! क्या प्रोग्राम है? क्यों बे कालिये, तूने मुझको क्यों बुलवाया है?⁵⁸.

- *Hoji ataki! Ne muddaolar bilan keldilar? Oldindan xabar bermay, meni nega chaqirtirdinglar, hoy Qoravoy?*⁵⁹. (*Дядя Хаджи! С какими требованиями они пришли? Эй, Черный, почему, заранее не предупредив, вы вызвали меня?*)

В этом предложении слово **कालिया** [*kālīyā*] передает значение «черный» и используется для уничижения цвета кожи одного из персонажей. Переводчик немного смягчил уничижительный тон, переведя это слово как *qoravoy*, исходя из норм узбекской речи.

3. Вульгаризмы, выражающие значение ругательства и оскорбления. Вульгаризмы этой группы, особенно используемые в сравнении с животными, имеют очень сильную негативную окраску. Например:

इसलिए मामन ने दुमारू को तसल्ली देकर कहा, “मैं तुम्हारे साथ तम्बू के अन्दर चलता हूँ। देखता हूँ कैसे वह सूअर की बच्ची⁶⁰।

⁵⁶ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 8.

⁵⁷ Чандар К. Бир кизга минг ошик. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарк, 2011. – № 4. – Б. 4.

⁵⁸ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 97.

⁵⁹ Чандар К. Бир кизга минг ошик. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарк, 2011. – № 4. – Б. 95.

⁶⁰ चन्दर क। एक लड़की हज़ार दीवाने। – नई दिल्ली, 2013. – P. 18.

*Shularni o'ylab, Ma'man Dumaruga tasalli berib dedi: Men sen bilan chodirga kiraman. Ko'raman, u megajin qanaqa...*⁶¹. (Думая об этом, Маман успокоила Думуру и сказала: «Я войду с тобой в палатку». Посмотрю, какая она свинья...)

Переводчик передал слово **सूअर** [sūar] как *megajin*. В хинди слово **सूअर** [sūar] означает *свинья, скотина*. В узбекском языке слово *megajin* означает «самка кабана, свинья», что является сильным оскорблением в адрес женщин. В тексте оригинала речь идет о женщине, поскольку на это указывает использование послелога *की*. А так как контекст был связан с ругательством персонажа Маман, то переводчик использовал именно это слово.

4. Вульгаризмы, непосредственно отражающие проклинания:

*जा मर, दाढ़ीजार! सरीर में कीड़ पड़ेंगे, तिल-तिल कर मरेगा!*⁶².

*Buzsang buzib o'l, juvonmarg bo'! Xudoyo badaning irib, qurt-qumursqalarga yem bo'lsin!*⁶³. (Ломаешь, так ломай, чтобы тебе умереть молодым! Боже, пусть твое тело сгниёт и станет пищей для червей!)

В приведенном примере использованы грубые ругательные слова **जा मर** [jā mar], **दाढ़ीजार** [dāṛhījār], **सरीर में कीड़ पड़ेंगे** [śarīr meñ kīṛ paṛēṅge]. Несмотря на то, что слово **जा मर** [jā mar] имеет приказной тон, по содержанию оно считается тяжелым проклятием. Его использовали не только для того, чтобы просто оскорбить человека, но и для того, чтобы нанести ему как можно больше вреда. Эта фраза относится к группе проклятий, связанных с пожеланием смерти. Слово **दाढ़ीजार** [dāṛhījār] означает “juvonmarg” (умерший в молодости). Женщины в гневе используют данное слово имея в виду кого-то с обожженной бородой, обожженным лицом или с ожогами. Выражение **सरीर में कीड़ पड़ेंगे** [śarīr meñ kīṛ paṛēṅge] выступает в роли проклинания и передает значение *badaning chirib, qurt bosadi* (твое тело будет гнить, и по нему будет ползать черви).

⁶¹ Чандар К. Бир кизга минг ошик. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси) // Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Шарк, 2011. – № 4. – Б. 10.

⁶² साहनी भ। बसन्ती। - नयी दिल्ली: राजकमल प्रकाशन, 1982. – P. 24.

⁶³ Саҳний Б. Басантий. (Хиндий тилидан Амир Файзулло таржимаси). – Тошкент: Turon-iqbol, 2010. – Б. 18.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Переводчик передаёт речь персонажей, исходя из места описываемых в произведении событий, индивидуальных черт характера, характера персонажей, учитывая структуру речи, словарный запас и другие особенности. При воссоздании речи персонажей в переводе художественного произведения особое внимание уделяется аспектам духовности, поведения, профессии, жизненного опыта, менталитета, возраста и пола каждого персонажа.

2. Персонаж художественного произведения – это языковая сущность. Следовательно, каждая языковая личность является также и культурной личностью. Именно на уровне речевой личности проявляется как национально-культурная специфика языковой личности, так и национально-культурная специфика ее общения. В то же время языковая личность является явлением социальным, но также имеет и индивидуальный аспект. Индивидуальность языковой личности формируется через внутреннее отношение к языку и возникновение личного языкового значения. При переводе художественного произведения правильное раскрытие внутреннего отношения и личных языковых смыслов персонажа, то есть языковой личности, к языку обеспечивает успешное воспроизведение речи персонажа в переводе.

3. Наличие категории рода в хинди вызвало определенные трудности в процессе перевода. Следовательно, наличие специальных индикаторов в языке оригинала служило для выделения категории рода в речи персонажей. Однако в переводе нет возможности напрямую передать такие индикаторы в речи персонажей. В таких случаях переводчик пытался раскрыть смысл контекста, используя другие языковые и культурные средства. В частности, ему удалось сохранить адекватность перевода, передав женский смех как “xandon tashlab” (*задорно смеяться*), а мужской смех – “qah-qah urib” (*хохотать*).

4. Народ Индии исповедует различные религии – индуизм, христианство, сикхизм, буддизм, джайнизм и другие. Подобные различия в религиозных убеждениях находят отражение и в речи персонажей анализируемых произведений. Большинство персонажей романа К. Чандара «Тысяча влюбленных в одну девушку» исповедуют ислам, в их речи наблюдаются активные персидские заимствования. В романе Б. Сахни «Басанти» изображены живущие в одной деревне персонажи разных религий, по речи которых можно понять их вероисповедание. Также персонажи романа Яшпала «Танцовщица» используют в своей речи много слов из древнего санскрита.

5. Определенные различия очевидны в уровне использования устойчивых выражений в произведениях исследованных индийских писателей. Например, если в романе Премчанда «Приют» используется много фразеологизмов, то в романе К. Чандара «Тысяча влюбленных в одну девушку» отмечено обилие вульгаризмов. В свою очередь, вклад индийского ученого и переводчика А. Файзулло в перевод образцов индийской литературы на узбекский язык, несомненно, огромен. Переводчику принадлежит особая роль в правдивом переводе устойчивых выражений, особенно фразеологизмов и вульгаризмов.

Переводчик иногда эффективно использовал прием замены свободных выражений в оригинале фразеологизмами в переводе.

6. Речь персонажей в оригинале отличается насыщенностью различными элементами диалектов и говоров. Это можно объяснить многоязычной языковой ситуацией в Индии. Также стоит отметить, что в анализируемых произведениях местные диалекты чаще используются в речи мужчин, чем в речи женщин. Активное использование диалектов в речи персонажей создавало определенные трудности при переводе. Поэтому большинство элементов диалекта были опущены в процессе перевода.

7. Фразеологические единицы в речи персонажей произведений, переведенных с хинди на узбекский язык, передаются посредством 1) полностью эквивалентных выражений; 2) альтернативных выражений; 3) описания; 4) калькирования. Иногда встречаются случаи, когда фразеологизмы при переводе опускаются. Среди перечисленных способов наиболее активно используется перевод фразеологизмов альтернативными выражениями.

8. В ходе исследования вульгаризмы были классифицированы и проанализированы по тематике: 1) выражающие слабость в характере и поведении людей; 2) выражающие недостатки во внешности людей; 3) выражение значений ругательства и оскорбления; 4) вульгаризмы, выражающие угрозу и 5) вульгаризмы, непосредственно выражающие проклинания, проклятия. В речи персонажей эффектно используются вульгаризмы, передающие значение ругательства и оскорбления.

9. Вульгаризмы, выражающие ругательство и оскорбление, характеризуются очень высоким уровнем уничижительного значения. В вульгаризмах, выражающих значение ругательства и оскорбления, присутствует явное сравнение персонажей с животными. При переводе вульгаризмов этой группы широко используются слова с негативной коннотацией, такие как *megajin* (свинья), *qanjıq* (сучка), *it* (собака), *cho'chqavachcha* (поросёнок).

10. Проклятия также отличаются друг от друга вследствие особенностей менталитета, образа жизни и верований индийского и узбекского народов. Проклятиям уделяется особое внимание в индийской и узбекской культурах. Проклятия по способам причинения порчи, вреда были классифицированы как: 1) пожелание смерти; 2) желание зла или страданий; 3) пожелание несчастья или неудачи; 4) желание физической или душевной боли. Речь персонажей художественной литературы на хинди характеризуется высокой частотой проклинаний, выражающих пожелание смерти. Исторические основы этого учения можно связать с концепцией «негативной кармы» в древнем индуизме, буддизме и других восточных религиозных верованиях.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 AT
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

NAZRULLAYEVA GULNOZA KARIMBEK KIZI

**RECREATING THE SPEECH OF CHARACTERS
IN LITERARY TRANSLATION
(on the example of translations from hindi into uzbek)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2022.2.PhD/Fil.2587.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Khamidov Khayrillo Khudoyorovich**
Doctor of Philology Sciences, Professor

Official opponents: **Shamusalov Sharustam Giyasovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Nizomiddinov Najmiddin Gulyamovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Institute of the Uzbek language, literature and folklore
Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense will take place on «___» _____ 2025 at _____ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on «___» _____ 2025.

(Protocol at the register № ____ of «___» _____ 2025).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding
Scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

N.R. Ismatullaeva
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences (PhD), docent

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the
scientific council, Doctor of Philological
Scientific, Associated Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify the patterns of character speech recreation in literary works translated from Hindi into Uzbek and to determine the role of linguistic, cultural, and social factors.

The object of the research is the novels “A Thousand Lovers” by Krishan Chandar, “Sevasadan” by Premchand, “Divya” by Yashpal, “Basanti” by Bhisham Sahni and their translations into Uzbek.

The scientific novelty:

the importance of cultural and social factors such as worldview, spirituality, behavior, profession, life experience, psychology, age, and gender, along with linguistic factors, in recreating character speech in literary translation has been substantiated;

the nominative, identificational, vocative, and emotive functions of address forms in Hindi and Uzbek, their usage depending on contextual situations, as well as universals and differences in terms of gender specification, have been justified;

the national and cultural characteristics of phraseological units in character speech have been identified, and the translation methods used, including analogy, full equivalence, substitution, descriptive translation, calque, and omission, have been determined;

the realization of negative axiological attitudes in vulgarisms in character speech has been substantiated, with swear words being characteristic of male speech and curses being typical of female speech. The degree of adequacy of vulgarism translation to the original has been proven.

Implementation of the research results. Implementation of research results in practice. The study of the issue of recreating the speech of characters in literary translation from Hindi into Uzbek allowed the following:

the results of the study on the role of literary translation in the development of Indian-Uzbek literary ties, the transmission of the speech of characters in the Uzbek language when translating literary works from Hindi, as well as the skill of the translator and the complex aspects of the translation process from Hindi to Uzbek were used in the preparation of the program cycle “Tarixiy savol” (“Historical Question”) of the TV channel “O'zbekiston tarixi” (“History of Uzbekistan”) of the TV and radio channel “O'zbekiston” of the State Unitary Enterprise of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 06-28-976 dated June 23, 2022, State Unitary Enterprise of the TV and Radio Channel “O'zbekiston” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan). As a result, the prepared materials enriched the content of the TV program and served to form an idea among TV viewers, in particular, about the skill of the translator and the complexities of the process of translating works of art from Hindi into Uzbek;

conclusions on the principles of translating linguocultural units reflecting the national traditions, customs, and spiritual values of the Indian people into the Uzbek language were used in the development of the textbooks “Organization of the Activities of a Tour Guide and Interpreter” and “Cultural-Historical Monuments of Uzbekistan and India” (Reference No. 01-04-01/971 dated May 7, 2024, Tashkent

State University of Oriental Studies). As a result of the research, the equivalence of the translation of outstanding works of Indian literature to the original was ensured, and the specific aspects of translation competence were revealed;

the practical results of the research on the development of translation studies in Uzbekistan and the reconstruction of characters' speech in the translation of literary works, in particular, in the translations of the novels "A Thousand Lovers" and "Children of Dadar Bridge" by one of the prominent representatives of Indian literature, Krishan Chandar, were used in the activities of the creative youth club of the international branch of the Writers' Union of Uzbekistan (Reference No. 01-03/125 dated January 29, 2024, of the Writers' Union of Uzbekistan). This served to create an idea of the complex aspects of the translation process from Hindi into Uzbek and the skill of the translator in Uzbek translations of the works of Krishan Chandar.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, list of used literature and an appendix, and the total volume is 133 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Nazrullayeva G.K. Personaj nutqidagi frazeologik birliklarni tarjimada berish usullari // Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies – ilmiy-nazariy jurnal. № 1. Toshkent, 2022. – B. 78-87 (10.00.00; №8).

2. Nazrullayeva G.K. Bir qizga ming oshiq romanidagi ayol va erkaklar nutqining o'ziga xosliklari va uning tarjimada berilishi // Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies – ilmiy-nazariy jurnal. № 1. Toshkent, 2024. – B. 111-120 (10.00.00; №8).

3. Nazrullayeva G.K. Hind tarjimashunosligida personaj nutqining o'rganilishi // Sharq mash'ali, 2-son. Toshkent, 2024. – B. 114-122 (10.00.00; №7).

4. Nazrullayeva G.K. Pragmatik principles of character speech study in translation // Current research journal of philological sciences. ISSN: 2767-3758. SJIF 2023:7.491. 27.09.2023. – B. 20-23 (CrossRef)

5. Nazrullayeva G.K. Tarjimashunoslikda personaj nutqi o'rganilishidagi pragmatik asoslari // Samarqand davlat chet tillar instituti "Tilshunoslik va lingvodidaktikaning istiqbolli yo'nalishlari" mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. 19/20.06.2023. – B. 88-91.

6. Nazrullayeva G.K. Tarjimashunoslikda personaj nutqi berilishida pragmatik asoslar // International Scientific and Practical Conference: Problems and scientific solutions. 2023 Australia, Melbourne. (Vol.2 No.7. 11-16). 25.09.2023. – B. 11-16.

7. Nazrullayeva G.K. Badiiy tarjimada personaj nutqini berish masalasiga ilmiy yondashuvlar // "Ilm-fan taraqqiyotida zamonaviy metodlarning qo'llanilishi" nomli respublika ilmiy amaliy konferensiya Vol-4, Issue-2. 10.02.2024. – B. 19-25.

8. Nazrullayeva G.K. Krishan Chandarning Dadar ko'prigidagi bolalar qissasida bolalar nutqi // "Zamonaviy taraqqiyotda ilm-fan va madaniyatning o'rni" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiya Issue-3, Volume-2. 10.02.2024. – B. 25-30.

II bo'lim (II часть; II part)

9. Nazrullayeva G.K. Krishan Chandar asarlarining o'zbekcha tarjimalari // "Markaziy va janubiy osiyo: madaniyatlararo muloqot chorrahasida" xalqaro ilmiy anjuman Volume 2. Special issue 25 ISSN 2181-1784. SJIF 2022: 5.947. ASI Factor=1.7. 08.10.2022. – B. 309-315.

10. Nazrullayeva G.K. Hindiston tarjimashunosligi taraqqiyotiga doir // Tarjimashunoslar forumi – 2022 Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. 10-12/2022. ISSN: 2181-1784. Impact Factor: 5.947. ASI Factor: 1.7. – B. 13-19.

11. Nazrullayeva G.K. The concept of "Character's speech" in translation and its theoretical basics // Frontline social sciences and history journal (ISSN – 2752-7018) for volume 02 ISSUE 30.11.2022. – P. 1-7.

12. Nazrullayeva G.K. Dadar ko‘prigidagi bolalar qissasidagi bolalar nutqi va uning tarjimada berilishi // Results of national scientific research international journal. Volume 3, Issue1SJIF-5.8, ISSN: 2181-3639. 25.01.2024. – B. 70-80.

13. Nazrullayeva G.K. Hindistonda tarjimashunoslik rivoji // “International school of finance technology and science” institutining “Tillarni o‘qitishda zamonaviy yondashuvlar” mavzusidagi respublika ilmiy-uslubiy anjumani 1/1-2024 (maxsus son) 26.03.2024. – B. 203-206.

14. Nazrullayeva G.K., Nomozova J. Hindiston matbuoti haqida // Tarjimashunoslar forumi – 2022 Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. 10-12/2022 ISSN: 2181-1784. Impact Factor: 5.947. ASI Factor: 1.7. – B. 395-399.

Avtoreferat «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: _____ yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. "Times New Roman"
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog'i 3,5. Adad 100 nusxa. Buyurtma:_____.

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent, Intizor ko'chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI»
Davlat unitar korxonasi chop etildi.